

Lesart mitunter dem Takte des Herausgebers überlassen bleiben. Ich habe deshalb geglaubt, das Variantenmaterial mit desto größerer Vollständigkeit den Benützern unterbreiten zu müssen. In keiner Weise ist es mir eingefallen, das fehlerhafte Latein zu korrigieren. Die Kapiteleinteilung rührt von mir her.

Incipit praefaciuncula Petri monachi.

Amor est karitatis et amiculum^{a)} pacis, que nostram circa vestrum sepius inflamat dissiderium cordis. Nam hanc nullus ambigat esse dilectio minime vera, quae illud decalogum implet^{b)} effectum: *Diliges*, inquit¹⁾ *proximum tuum, sicut te ipsum*. Hunc nos quosque tam divini carminis meditantis versiculum, optamusque vocare ipsius sancte caritatis consortis. Unde amore compulsi dilectione vestrae fraternitatis, non quasi doctiores, sed ut viri^{c)} in virtutum tramite valde minores et in lege divina multumque inperitiores, sed, ut praefatus sum, amor imperat, quod amatur instat, ut maneat; amans vero obediendo cervicem subponit, obtemperans propter subiectionem sacrificio meliore. Caretas ergo urget nam^{d)} humilitas aliquos vobis apices de scripturis sanctis intimare, ob animi vestrae desiderio rogati; quod nos propter oboedientiam caritatis respondemus esse futurus, si vita tamen fuerit in Dei arbitrio, impliturus. Nunc vero non ut temere arbitremur²⁾ a quibusdam nostrum aliquid inferamus, quia non desunt qui carnaliter sapientes insultent, etiam si eorum auribus aliorumque proficiat veritatis auditus, et maxime his temporibus, quibus nos conspicimus, et factis viciis, que constringi presentibus^{e)} auribus^{f)}, praecipue contemptorum melius vel competentius preteritorum doctorum seu priscorum patrum dormientiumque iam dudum in Christo sensibus insinuari³⁾, doctrina beati igitur Methodii martyris dicta de Greco in Latino transferre sermone curavi, et quoniam nostris^{g)} sunt aptius prophetata temporibus, *in quos*

a) adminiculum leg. b) non implet effectum *Pitra*: non suppl. c) i. e. vere. d) meam leg. ? non *Pitra*. e) praesentibus prave contemptis melius vel competentius sensibus praeteritorum doctorum *Pitra*. f) oribus leg. videtur. g) nostri 1.

1) Jak. 2, 8.

2) Er will sagen: *ne temere existimemur nostri ingenii aliquid inferre*.

3) Zu ergänzen ist: *proficiat* oder etwas Ähnliches.

finis saeculorum, sicut apostulos inquit¹⁾, *pervenerunt*, ut iam per ipsa que nostris cernimus oculis vera esset credamus^{a)} ea quae praedicta sunt a patribus nostris. Propter quod magis arbitratus sum hunc libellum de Greco in Latinum vertere laboravi.

INCIPIT^{b)} SANCTI METHODII EPISCOPI PATERENSIS
SERMO DE REGNUM^{c)} CANTIIUM^{d)} ET^{e)} IN^{f)} NOVISSIMIS
TEMPORIBUS CERTA DEMONSTRATIO.

1. Sciendum namque est, quomodo exeuntes Adam quidem et Eva de paradiso^{g)} virgines fuisse^{h)}. Inⁱ⁾ anno autem XXX^{mo} expulsionis^{j)} eorum de paradiso^{k)} genuerunt Cain primogenitum et sororem eius Calmanan^{l)} et post XXX^{mo}^{k)} alium annum pepererunt Abel cum sororem eius Debboran^{m)}¹⁾. Anno autem triginsimoⁿ⁾ et centesimo vitae Adae occidit Cain fratrem suum Abel^{o)} et fecerunt planctum super eum Adam quoque^{p)} et Eva

a) redamus 1. b) Inc. facciuncola vel sermo sancti Meth. episcopi de regnum etc. 3; Inc. dicta s. M. ep. Pat. sermo etc. 4. c) regno 2. d) ita 1. 2; cantri 4; gentium 3. e) deest 4. f) deest 8. g) paredyso 1. h) in expulsionis 4. i) καλ-
μάναν Cod. Val. gr. 859. Cod. gr. Pii II, nr. 11; καλυβάναν Cod. Ottob. gr. 192; καλη-
μάραν Cod. Ott. gr. 418. — Kellmath Schatzhöhle ed. Bezold S. 8; Kêlêmath The book of the
bee p. 25. k) XXX^a alios corr. ex alium 4. l) debberan 1; debboran 2; deboran 4;
λεββόραν Cod. gr. Pii II nr. 11; λαβόραν Cod. Ott. gr. 418; δεβόραν Cod. Ottob. gr. 192;
δεβώραν Cod. Val. gr. 859. Lebûdhâ Schatzhöhle S. 8; Lêbôdâ The book of the bee p. 25.
m) XXX^{mo} et cent. 4; ann. aut. tricensimo vitae 2; CIII tricensimo 3. n) deest 3.

1) 1. Korinth. 10, 11.

2) Vgl. „Die Schatzhöhle“, herausg. von Bezold, S. 7. Vgl. die Benutzung des Methodius bei Petrus Comestor, Hist. schol. Lib. Gen. c. 25; Migne, Patrol. lat. t. 198, col. 1076.

3) Die nächsten Sätze aus Methodius citiert Michael Syrus, übers. von Langlois p. 21, daraus bei Barhebraeus Chron. Syr. ed. Kirsch II, 3.

4) Über die Schwestern Kains und Abels vgl. Bezold a. a. O. S. 74, n. 44; Dillmann, Jahrbuch der bibl. Wissenschaft V (1852/53), 139, n. 52; Rönsch, Das Buch der Jubiläen oder die kleine Genesis, Leipzig 1874, S. 373f.; Trumpp, Abhandl. der Münchener Akademie I. Cl., XV. Bd., 3. Abt., S. 80 A. 9 und S. 83 A. 5; ferner die Stellen bei Fabricius, Codex pseudoep. Vet. Test. I, 109 sqq. 125 sqq. Bei den Byzantinern heißen sie Azura und Asua, so bei Joel (Venetiis 1729) p. 117, Synkellos p. 14. 16, Michael Glycas p. 221.

5) Vita Ade et Eve ed. W. Meyer, Abhandl. der Münchener Acad., Phil.-phil. Cl. XIV, 247: *C triginta annorum erat Adam, quando interfecit Cain Abel. Post unum vero annum cognovit Adam uxorem suam et genuit filium nuncupatusque est Set.* Nach Gen. 5, 3 erzeugte Adam 130 Jahr alt den Set.

annis C^a). CC^{mo} autem et XXX^{mo} anno primi^b) militari, quod est primum seculum^c), natus est Sedh^d) vir gigans^e) in similitudinem^f) Adae¹). Quingentisimo^g) vero anno in eadem primi^h) chiliadem filiiⁱ) Cain abutebantur^k) uxores fratrum^l) suorum in fornicationibus nimis. Sexcentesimo^m) autem anno ipsius primi militarii stuprumⁿ) amoris^o) fornicationis^p) istorum, mulieres^q) conlapse sunt vel defusae et in vesaniam^r) verse^s) sunt; nam suis viris^t) tamquam mulieribus^u) supergressae utebantur^v), et facti^w) sunt vere^x) clarius ut dicam confusio videntibus et in^y) fornicationem^z) suam inverecunde^{aa}) apparentibus^{bb}). DCCC^{mo} autem^{cc}) anno vitae Adae^{dd}) dilatatum^{ee}) est super terram fornicationis inmunditiam^{ff}) a filiis fratricidae^{gg}) Cain. Mortuus^{hh}) estⁱⁱ) autem Adam anno DCCCC^o et XXX^o vitae suae^j), in primo miliario. Et tunc disiuncti^{kk}) sunt ab invicem, hoc^{mm}) est generatio Seth^{ll}) a cognationeⁿⁿ) Cain, et abstulit Seth suam cognationem sursum^{oo}) in quendam^{pp}) montem, proximos^{qq}) paradiso qui erat; habitabant^{rr}) quoque Cain^{ss}) et huius cognatio in campo, in quo et nefandum fratris^{tt}) homicidium perpetravit^{uu}). XL^{mo}) vero anno temporis^{vv}) Jareth^{ww}) pertransivit primum miliarium³), seu^{xx}) prima generatio.

a) in annis CCC^{mo} 1; anno CCC autem ot tricensimo anno 2; anus centum ot CCm et XXX anno 3; anno CCC^l ot XXX^{la} anno 4; annis centum. Ducentesimo autem et XXX anno *ed. pr.* b) primo miloario *alia manu corr. in* millenario 2; primum miliariae 3. c) solum 3. d) seth 2; sit 3; sod 4. e) ἀνὴρ γίγας Cod. gr. Pii II nr. 11; die andern röm. Codd. haben μέγας. f) semoleitndinem 3; similitudine 4. g) sexcentissimo autem 3. h) *sic* 1. 2 *ed. pr.*; primi chiliada 4; chiliada primam 3; ciliada *ed. pr.* i) filia 1; filie 3. k) adulterabant 3. l) *corr. ex* fratrum 2. m) DC aū anno ipso et primi militarii 2; DCm autem tempore ipsius miliariae 3. n) *sic* 1. 2. 4 (ob ante stuprum *add. posterior manus* 4; stupro *ed. pr.*; estubuorunt 3. o) amores 3. p) fornicationum 3; et fornicationis *ed. pr.* q) mulierum conlapsi vol defusi 3; diffusi 4. r) vessaniam 3. s) versi 1. 3. t) veribus 3. u) muliaoribus 3; mulieri 4. v) utibatur 3. w) facte 2. *ed. pr.* x) ita 2. 4 *ed. pr.*; vire 3; viri 1. y) *deest* 4. z) fornicatione sua 3; fornicatione suo *ed. pr.* aa) in verecundia, verogundia 3. 4; inverecundio *ed. pr.* bb) apparentes *ed. pr.* cc) voro 3. *ed. pr.*; *deest* 4; anno m. 3. dd) Adam 4. ee) dilatata 4; est om. 1. ff) inquinamentum 3. *ed. pr.*; inmunditia *corr. c* 4. gg) *suppl. loco raso* 4; parricidi 3. hh) mortuos 1. ii) a, ost 4. kk) disiuncte *ed. pr.* ll) hos 1; h. est *deest* *ed. pr.* mm) sed 4. nn) concutione; Cain — cognationem om. 4. oo) rursnm 3. pp) ita *ed. pr.*; quondam montem 1. 3; condam (*manu poster. corr. in* quendam) 2; monto 4. qq) *sic* 1. 3. 4; qui proximus erat *corr. m.* 2 4; qui erat *pr. ed. pr.*; proximo par. quorit 2. rr) porro Cain et h. cog. in campo habitabant *ed. pr.* ss) filii C. 4. tt) fratres 3. uu) quadringentesimo *ed. pr.* vv) teupores 3; temporibus *ed. pr.* ww) iared 1. xx) sen — CCCXL om. 4.

1) Schatzhöhle S. 8: „einen Riesen und vollkommen wie Adam“. Vgl. Gelzer, S. Julius Africanus II, 270.

2) Vgl. Schatzhöhle S. 10; Ephrem Syrus bei Synkellos *ed. Bonn.* I, 26; Michael Syrus übers. von Langlois n. 22.

3) Vgl. Gelzer, S. Julius Africanus II, 260f.

2. Anno autem CCCXL^a) Jared^b) secundo miliario surrexerunt viri malae^c) artis, inventores^d) iniqui et omne^e) nefariae^f) pleni ex filiis Cain, id est^g) Jobeth^h) et Tholucelⁱ), filii Lamech, qui fuit caecus, qui et Cain interfecit^k)¹⁾, quos^l) et dominatus diabolus^m) convertit eos post omnem speciem musicam componendi. Anno autem Dⁿ) secundi miliarii adhuc etiam maiusⁿ) exarserunt in obscurissimam^o) fornicationem omnes homines^p) in castris Cain peius^q) facti priori^r) generationis, qui^s) et in more animalium in^t) alterutrum convenientes insurgabant^u), et quidem in virilem^v) muliebrem^w) sexum. Similiter isdem^x) turpissimis et incestis^y) actibus hi qui erant de cognatione Cain utebantur^z). DCC^{aa}) autem tempore^{bb}) Jareth^{cc}) vitae suae anno, quod^{dd}) est in secunda^{ee}) chiliadam^{ff}), apposuit malignus et infestus diabolus^{gg}) bellum fornicationis adiungere filiis Seth^{hh}), ut concupiscerentⁱⁱ) filias^{kk}) Cain³⁾. Et proiciens^{ll})⁴⁾ apparuerunt gigantes^{mm}) super terram de Seth, qui in peccati

a) XXXI XL 3. b) iareht 3; iabet 4; iafoth *ed. pr.* c) mali 3. d) inventoris 2. e) *sic omnes codd.* (inq: tomne 2), *praeter* 1: omni; omni *corr. ex omne* 4; omni nequicia *ed. pr.* f) nofaria *corr. ex nefarie* 4. g) idem 4. h) iobet 4; *ιουβηθ Cod. Pii II, nr. 11; θολου Cod. Ottob. gr. 418.* i) tolucel 2; tholuchel 3; *θούλου Cod. Pii II, nr. 11; θολου σιηλ Cod. Ottob. gr. 418.* k) interfecit 3. *ed. pr.* l) quibus domin. dyab. *ed. pr.* m) diabolus 1. n) dm̃ 3. o) magis *corr. in et maius* 4; magis *ed. pr.* p) obscen. 3. 4; nophandam *ed. pr.* q) hominis 2. 3. r) peiores *corr. ex peius* 4. s) priore 3. t) effecti est et 3. u) et 2. v) et surgabant *add.* 2. w) virile 2. x) muliebris sexus *rectius* 4. y) hisdem 3. 4; h *eras.* 4. z) *sic* 4; incertis? 1. 2. 3. aa) DCCC 4. bb) anno temporis *ed. pr.* cc) iared 1; iaret 4; iafet *ed. pr.* dd) quoddem 2; id est *ed. pr.* ee) secundo 3. ff) chiliada 4. gg) *sic.* 1; diabolus 2; diabelus 3. 4. hh) sed 4. ii) concupiscerit 2. kk) filiam 1. ll) *sic* 1. 2. 4; proiciens 3. *Aut proicientes emendandum, aut locus penitus corruptus esse videtur; profusi ed. pr. mm) gigantis 2.*

1) Vgl. Schatzhöhle S. 14: „Jubal und Thubalcain, zwei Brüder, Söhne Lamechs des Blinden, der Kain getötet hatte.“ Michael Glycas Ann. II ed. Bonn. p. 223 citiert diese Stelle folgendermaßen: ὁ δὲ ἱερός Μεθόδιος Πατέρων φησὶν ὅτι ὁ Λάμεχ φονεύσας τὸν Καὶν κατ’ ἄγνοιαν (τυφλὸς γὰρ ἦν) θανάτῳ παρέδωκεν. Das sei aber unglaublich, denn niemand könne wissen, ob Kain noch zu den Zeiten Lamechs gelebt habe.

2) Schatzhöhle S. 15.

3) Es handelt sich hier um eine Auslegung von Gen. 6, 1—4, über welche zu vergleichen Anon. Chronographia in der Bonner Ausgabe des Malalas p. 7.

4) Schatzhöhle S. 15. Vgl. Ephrem Syrus bei Synkellos p. 26: οἱ δὲ τοῦ Σηθ γίγαντες etc. Die große Flut führt auch er auf die Unzucht der Töchter Kains mit den Söhnen Seths zurück; Cyrill bei Mich. Glycas Ann. II, p. 233.

foveam conlapsi atrocissimi^{a)} facti sunt, et iratus dominus Deus. In explicionem^{b)} secundi^{c)} miliarii¹⁾ factum est diluvio^{d)} aquarum et omnis^{e)} creatura prima deleta^{f)} est^{g)} vel absorta^{h)} deperiitⁱ⁾ generatio primi hominis^{k)} figmenti^{l)} et DCXII^o anno^{m)} vitae Noe.

3. Iam in trium milium annorum, postquam exivit Noe de arca, aedificaveruntⁿ⁾ filii Noe novam^{o)} possessionem in exteriora^{p)} terra^{q)} et appellaverunt nomen regionis illius Thammion²⁾ secundum nuncupationem^{r)} numeri, qui exierunt de archa^{s)}, id est VIII.³⁾ C.^{u)} autem anno^{v)} de terciam^{w)} chiliadam^{x)} natus est Noe filius secundum ipsius similitudinem et vocavit nomen eius Ionitum^{y)}. CCC^{mo} vero^{z)} tempore de trium milium annorum dedit Noe donationes^{aa)} filio suo Ionito^{bb)} et demisit eum in terram Eoam^{cc)} et post obitum Noe DC et XC. anno in eosdem^{dd)} trium milium annorum ascenderunt filii^{ee)} Noe de terra^{ff)} Eoam^{gg)} et aedificaverunt sibi turrem^{hh)} in terra Sennaharⁱⁱ⁾ 4), et illuc divide^{kk)} sunt linguae et disperse^{ll)} sunt super faciem totius terrae. Ionitus^{mm)} autem, filius Noe, introivit in Eoam usque ad mare, quiⁿⁿ⁾ vocatur hiliu^{oo)} chora, id est

a) atrocissima 2; erocissimi 4. b) expliccione 2; expletione 4. c) secundo 3. d) dilivium 4; diluvium *ed. pr.* e) omnes 1; om, om̄s 2. 4. f) dilita 2. g) *deest* 4f h) obsorda 2. i) deperat 2. k) *sic* 3 *ed. pr.*; omnes 1. 4; omnis 2. l) figmentis 4. m) anni 4. n) edificaueretur (*vertur in loco raso*) 3. o) *deest* 3. p) ita 1. 2. *ed. pr.*; exteriore 3. 4. q) torro 3. *ed. pr.* r) concupatione numeri 2; nuncupationem 3. s) arca 2. 3. t) *ante VIII alia manus add. C; post VIII locus rarus* 2; uitio *pro VIII* 4; novem *ed. pr.* u) centum 3. v) *deest* 3. w) tercia, tertia 3. 4. x) chiliadom 1. y) ionitus 4; *ed. graeca hic habet Σημ; codd. iuvv; ror.* z) uiro 2. aa) donationem 2; donationis 3. bb) ionitō 4. cc) eua 2. dd) eisdem *corr. ex* eosdem 4; eosdem *ed. pr.* ee) filii 3. ff) torra 3. gg) etiam ? 1; ouam 2. hh) turre 4. ii) ita 1. 3; sinachar 2; sennaar 4. *ed. pr.*; *σενναα* *codd. gr.* kk) divisi 1. 2. ll) dispersi 2. *ed. pr.* mm) ionetus 1. nn) q. v. *des.* 2; quod *ed. pr.* oo) hiliuchara 2; hiliuchora 3; illiochora *ed. pr.*; *ἡλιουχωρα; Cod. Ottobr. gr.* 192; *Cod. gr. Pii II.* nr. 11.

1) Schatzhöhle S. 21.

2) Vgl. über die Lage ostwärts vom Tigris G. Hoffmann, Auszüge aus syrischen Akten persischer Märtyrer, Abhdl. f. Kunde des Morgenlandes VII, p. 174; Synkellos p. 40 aus Africanus: Der Regen dauerte *μέχρι τῆς πέμπτης τοῦ τετάρτου μηνὸς κατ' Ἑβραίους Θαμνεί*.

3) Schatzhöhle S. 24; vgl. Orac. Sibyll. I, 183. Nach arabischer Tradition waren es achtzig Personen und der Ort, der gegründet wurde, hieß Soak al-themânîn; vgl. Tabari trad. p. Zotenberg I, 113. Salomon von Basra im Bienenbuch (*ed. Budge* p. 32) setzt hinzu: *and it is to-day the seat of a bishopric in the province of Sûbâ*.

4) Schatzhöhle S. 29: „und dort wurden ihre Sprachen verwirrt und sie wurden von dort zerstreut über die ganze Erde.“

regio solis, in^{a)} quo^{a)} solis^{a)} ortum^{b)} fit^{a)} et habitavit ibidem¹⁾. Ionitus^{c)} accipit a Deo donum sapientiae, qui^{d)} non solum hoc tantum, sed et omnem astronomiae articulum^{e)} factusque inventor^{f)}. Ad hunc^{g)} descendens^{h)} Nebrothⁱ⁾, qui fuit gigans²⁾, et^{j)} eruditus^{k)} ab eo accipit^{l)} ab illo consilium^{m)}, in quibus regnare coepissentⁿ⁾. Hi^{o)} autem Nebrothⁱ⁾ ex filiis discendebat hircum^{p)}; qui fuit filius Sem³⁾ et ipse primus regnavit super terram⁴⁾. DCC^{r)} vero et XC tertiae chiliadem^{s)}, quod agebatur

a) *deest* 4. b) hortus 4; *ed. pr.* c) hic Ion. 3. *ed. pr.*; ionitus bis, alterum eras. 4. d) quo 2. 4. e) articulum 3; omnis astronomie articuli factus est *ed. pr.* f) inventur 2. g) huc 3. 4. h) descendens 3. 4. i) nembroth 3. k) oroditus 2. l) accepit 4. *ed. pr.* m) consilium 1. n) cepisset 4. *ed. pr.* o) hic 1. p) hii dum? 1; hircum 4; *ἡρώων Cod. Ott. gr. 192.* q) terra 3. r) DCCC 4. s) chiliadae 1. *ed. pr.*; chiliadam 4.

1) Schatzhöhle S. 33. Cod. Mus. Brit. 25875 bemerkt am Rande: „Diesen Jonton hatte Noah nach der Flut erzeugt und ihn hochgeehrt und nach Osten geschickt, daß er dort wohne;“ Salomon von Basra, *The book of the bee* p. 33: „*After the flood a son was born to Noah, and he called his name Jônâtôn, and he provided him with gifts and sent him to the fire of the son, to the east.*“ Ausführlich spricht über diesen Begründer der Astronomie, der hier einer von den Urenkeln Noahs genannt wird, Jonithon, eine andere syrische Quelle, „Das Buch von der Erkenntnis der Wahrheit“ aus dem Syrischen übersetzt von Kayser (Straßburg 1893) S. 259ff. Auch hier wird die Gegend, in der er beobachtet, als im Südosten des Erdkreises gelegen und ganz besonders heiß geschildert. Bei Michael Syrus (ed. Langlois p. 26. 27) heißt er Maniton. Bemerkenswert ist, daß Fabricius (Cod. pseudoep. Vet. Test. I, 276) einen griechischen Text des Methodius hatte, in der Jonitus *μονήτων* genannt wird, ebenso Leo Allatius in seiner Ausgabe des Eusthatius (In Hexaemeron Comm.) p. 236. Vgl. Chr. Alberici SS. XXIII, p. 737; Chron. Ebersheim. ed. Bresslau, N. Arch. XVIII, 311; Petri Comest. Hist. Schol. Lib. genes. c. 37, Migne t. 198, col. 1088; Gotfr. Viterb. bei Pistorius-Struve II, 64; Werner Rolewinck, Engelhusius; vgl. oben S. 6, n. 2; vgl. ferner Mussafia, Sulla leggenda del legno della Croce, Sitzungsber. der Wiener Akad., Phil.-histor. Kl. Bd. 63 (1869), p. 193; W. Meyer, Die Geschichte des Kreuzholzes vor Christus, Abhdl. der Münchener Akad., Phil.-philol. Kl., Bd. 16 (1882), S. 114 u. 161.

2) Als Riese und erster König auf Erden auch in der Schatzhöhle S. 30 bezeichnet.

3) Nach Genes. 10, 8 Sohn des Chus, Sohnes des Cham.

4) Nach persischer Überlieferung ist der Riese Nimrod, Gründer von Babylon, göttlicher Abkunft und erster König der Perser; vgl. Chron. Pasch. I, 64; Leo Gramm. Chronogr. p. 15: *Ἐκ δὲ τῆς φυλῆς τοῦ Σήμ· ἀνεφάνη ἄνθρωπος γιγαντογενής, ὀνομασθεὶς ὑπὸ τοῦ πατρὸς Κρόνος εἰς ἐπώνυ-*

trium^{a)}) milium annorum, aedificata est Babillon^{b)}) magna^{c)}), et regnavit^{d)}) in ea Nebroth^{e)}). Et post haec fecerunt^{f)}) sibi filii Cham regem ex ipsis, cui nomen est Pontipus^{g)})¹⁾). Et iam DCCXC^{h)}) etⁱ⁾) nono anno temporis trium milium, anno^{k)}) tertio regni Nebroth^{e)}), miserunt viros^{l)}) potentes ex filiis Iapheth, sapientes^{m)}) et artificesⁿ⁾) arte tectonicam^{o)}) constructores^{p)}) et discenderunt^{q)}) in eoam terram ad Ionitum, filium^{r)}) Noe, et^{s)}) aedificaverunt ei^{t)}) civitatem, quam nuncupaverunt^{u)}) Ionitum iuxta^{v)}) nominis illius nuncupationem^{w)})²⁾). Et pax multa erat in regno Ioniti et Nebroth^{e)}) usque in praesentem diem. In^{x)}) regno autem Nebroth^{e)}) filii^{y)}) Sem, et Pontipum^{z)}) filii Cham^{aa)}) et Iapheth contra invicem^{bb)}) rebellabant. Scripsit ergo Ionitus epistolam^{cc)}) ad^{dd)}) Nebroth^{e)}) ita^{ee)}), quia regnum filiorum Iapheth^{ff)}) hic incipiet delere regnum filiorum Cham. Haec autem regna^{gg)}) primo apparuerunt in terra^{hh)}) et post haec dediceruntⁱⁱ⁾) omnes gentes constituere sibi regnum post regnum^{kk)}).

4. Igitur^{ll)}) Nebri^{mm)}), expletamⁿⁿ⁾) iam tertiam^{oo)}) chiliadam^{pp)}) annorum, anno^{qq)}) VIII^o) quarte chiliadis^{rr)}) semper pugnabant^{ss)}) ad invicem utrumque^{tt)}) regna, et devictum^{uu)}) est regnum^{vv)}) Aegyptiorum a regno^{ww)}) Nebroth^{e)}), et obtinuit^{xx)}) potentatum^{yy)}) regnum Babillonis^{zz)}) in semine Nebroth^{e)}) usque ad^{aaa)}) Chuzimisdem^{zz)}). Hic accipit^{aaa)}) sibi uxorem de filiis Cham.

a) nono annorum *ed. pr.* b) babylonia, babillonia 2. 4. c) magnam 1. 2. d) discenderunt inebroth 2. e) nembroth 3. f) ficerunt 3. g) pontibus 2. 4. h) DCC et XC 3; septingentesimo et nonagesimo *ed. pr.* i) VIII (*sine* et) 4. k) annorum 3; annorum anno *ed. pr.* l) virus 3. m) sapientis 2. 3; nimis sap. *ed. pr.* n) artificis 3; artif. in *ed. pr.* o) sic 1. 2. 3; tectonica 4; tectoria *ed. pr.* p) constructoris 3; conservatoris 4. q) descenderunt 4. r) bis 1 s) *deest* 4. t) in 2. u) noncup. 4. v) iosta *post. corr. in iuxta* 2. w) noncupationem 1. 2; *ncup.* 3; nuncupationis 4. x) Regnum autem *ed. pr.* y) fili 2; filies et p. 3. z) pontibus 4; pontipi *ed. pr.* aa) camh 2. bb) invicem 3; se invic. *ed. pr.* cc) epistola 4. dd) a 4; anebroth usque ad regnum 2; itaquo ad rognum 4. ee) ita dicono *ed. pr.* ff) iaphet 3. 4. gg) rigna 3. hh) terram 4. ii) ita 1. 2. 4; didicorunt 3. kk) rign. 3. ll) itetur 4; Post reg. ig. Nobroth *ed. pr.* mm) nembri 3. nn) expleta 3. 4. oo) tertia 3. 4. pp) chiliada 4; *ed. pr.* qq) annos 4. rr) chiliades 3. ss) pugnabunt 2. tt) verumquo 1; ver. qui 4; utrumque *ed. pr.* uu) divictum 1. 3. vv) opt. 1; ohten. 4. ww) potentia regni Babil. *ed. pr.* xx) babylonis 2. yy) *deest* 2. zz) uzimisdem 1; acuzimisdem 2; chuzimisδ 3; chucimisdem 4; chuhimisdem *ed. pr.*; *ἔως τῆς χαλιμιξέως C. Vat. gr. 859.* aaa) accipiet 3; accepit 4; *ed. pr.*

μον τοῦ πλανήτου ἀστέρος, ὃς πρῶτος κατέδειξεν ἄρχειν καὶ βασιλεύειν Ἀσσυρίων; vgl. Zonaras I, 30; Joseph. Ant. Iud. I, c. 6, § 2.

1) Vgl. oben S. 17.

2) Gemeint ist jedenfalls Jaunath, in der syrischen Bibelübersetzung für Najoth, Nod (vgl. S. 68, n. 3), wie mir mein Kollege Dr. Schwally nachweist.

Defuncto autem Chuzimisdem^{a)}) sumpsit Ezdem^{b)}) huius nepus^{c)}) matrem^{d)}) eius in uxorem et genuit ei Eresdem^{e)}). Hic congregavit sibi virtutes^{f)}) multas, et surrexit adversus regnum Cham et captiuvauit^{g)}) et concremavit^{h)}) igniⁱ⁾) omnes regiones, quae^{k)}) erant ab^{l)}) Occidente^{m)}). In secundo anno regni Chosdriⁿ⁾), filii Eresdem^{o)}), congregati^{p)}) sunt autem filii Cham et descendunt^{q)}) in terram Eoam^{r)}), ut preliarent^{s)}) cum regem^{t)}) Chosdron^{u)}). Fuerunt autem CCC^{v)}) et XXX milia peditum virgas solummodo^{w)}) manibus contenti^{x)}). Audiens autem de his^{y)}) Chosdron^{z)}) subrisit et demisit^{aa)}) eos, usque dum transirent^{bb)}) fluminem^{cc)}) Tygrim^{dd)}) et illuc mittens contra eos exercitum suum super elephantes^{ee)}) ascendentes omnis eos interfecit^{ff)}) et non est relictus ex eis quicumquam, et amplius non adposuerunt filii Cham, ut pugnarent^{gg)}) cum eis et ex tunc inamarecati^{hh)}) sunt regna contra inⁱⁱ⁾) invicem.

5. Et in fine quattuor milia^{kk)}) annorum^{ll)}) sive in^{mm)}) XXVⁿⁿ⁾) adhuc temporis^{oo)}) chiliades^{pp)}) descendit Samsishaibus^{qq)})¹⁾ de^{rr)}) Eoam, qui^{ss)}) fuit de^{tt)}) cognatione^{uu)}) Ioniti, filii Noe^{vv)}), et depopulatus est^{ww)}) ab Eufratem^{xx)}) usque ad Edroigan^{yy)})²⁾, id est

a) achuzimisdem 1; chuzimisdem 2; chucimisdem 4; chuhim. *ed. pr.* b) Ezedem 4; eledem *ed. pr.*; *ιδιτην Cod. Vat. gr. 859; deest hic locus Cod. Ottob. gr. 192.* c) neptis *ed. pr.* d) matris 2; suam matorteram *ed. pr.* e) chresdem 3; *ἐρεζή Cod. Vat. gr. 859; ἐρεσδη Cod. Ott. gr. 192.* f) virtutis 2. 3. g) captibauit 1; captiuvabit 3. h) congregavit 1. i) igne 4; *deest* 1. k) qui 4. l) in 4. m) occidentem 3; occidentales *ed. pr.* n) hosdri 3. 4; chusdri *ed. pr.*; *χοσδρω Cod. Ott. gr. 192; χοσδρου Cod. Vat. gr. 859; χοσαρά Cod. Ottob. gr. 418.* o) eresdim 1; orisdin 3. *ed. pr.*; *ἐρεσδη Cod. Ott. gr. 192; Ottob. gr. 418; deest locus Cod. Vat. gr. 859.* p) abhinc — temporum (*infra* p. 69 l. 4) des. 1. q) descend. 2. 4. r) eorum 4. s) piliarero (l) 3. t) rigem 3; roge 4. u) chusdron *ed. pr.*; *χοσδρω Cod. Ott. gr. 192; χοσδρου Cod. Ott. gr. 418.* v) XXX et viginti 2; LX^a milia; *num. in loco raso* 4; CCC et XX milia *ed. pr.* w) solomodo 2; solummodum 4. x) contententi 2; continentes *ed. pr.* y) eis 3; *ed. pr.* z) Chosdro 3. 4; *χοσδρος Cod. Vat. gr. 859; χοσδρου Cod. Ott. gr. 418.* aa) digemist 4. *ed. pr.* bb) transere 3; transissent 4. cc) flumon 3. *ed. pr.*; flumino 4. dd) tigrem 3; tigris 4. ee) elephans 2; elephantos 4. ff) interfecit 3. gg) pugnaro 3. hh) inamarigati 3; inamarocate 4; amaricata *ed. pr.* ii) *deest* 4. kk) milium ann. *ed. pr.* ll) *καὶ ἐν τῷ τέλει τῆς τετάρτης χιλιάδος Cod. Vat. gr. 859; τῷ δὲ πεμπτῷ χρόνῳ τῆς πεμπτῆς χιλιάδος Codd. Ottob. gr. 418.* mm) *deest* 4. nn) vigesimo V 2. oo) tempores 2. pp) chilia descendit 2. 4; ciliado descendit *ed. pr.* qq) sāsīs haib 2; sāsīs ahib 3; sampsisibus 4; samsabus *ed. pr.*; *σαμψισάβας Cod. Ott. gr. 418; σαμψισαν Cod. Ott. gr. 192; σαμψισάβας Cod. Vat. gr. 859.* rr) in *ed. pr.* ss) *deest* 2. tt) ex 3. uu) nationo 4; cognitione *corr. ex cognat. ut videtur* 2. vv) neo 2. ww) som 2. xx) ab eo fratrem 2. yy) exdedroizan 3; *ἐδρουγαν Cod. Ott. gr. 192; ἐως τῆς ἰδρυώς Cod. Vat. gr. 859; ἰδρουγαστου Cod. Ott. gr. 418; ἰδρουγυγὰ *ed. pr.**

1) Ein phönizischer Venuspriester *Σαμψιγέραμος* kommt bei Malalas Chronogr. XII, ed. Bonn. p. 296 vor; ebenso ist Sampsiceramus der Name von Dynasten von Emesa; vgl. E. Kuhn, Die städtische und bürgerliche Verfassung des römischen Reichs II (Leipzig 1865), S. 173.

2) Vgl. unten c. 6 (S. 69, n. ff.): *ιδρογίγαν* und die angeführten Lesarten; gemeint ist *Ἀδραϊγαν*, Theophanes *ed. de Boor* I, p. 316, 1 und die

LXVII civitates^{a)} et regiones^{b)} earum, et pertransiuit in tribus regnis^{c)} Indorum et incendit et desolauit, et exiit^{d)} in desertum Saba et concidit castra filiorum Ismahel^{e)}, filii Agar, Aegyptiae^{f)} ancille^{g)} Sarrae uxoris^{h)} Abrahae. Et expulsiⁱ⁾ sunt omnes^{k)} et fugierunt de solitudine^{l)} Etthribum et introierunt in terra^{m)} inhabitabilemⁿ⁾ et pugnaverunt cum regnis^{o)} gentium et depopulati sunt et captiuerunt et dominati sunt regna^{p)} gentium^{q)}, qui^{r)} erant in terra promissionis^{s)}, et expleta est ex eis et de castra^{t)} illorum. Erant^{u)} autem quasi^{v)} locustae et incedebant nudo corpore et edebant^{w)} carnes^{x)} camillorum^{y)} compositae in utribus et bibebant sanguinem iumentorum et lacte mixto. Cumque igitur obtenuissent^{z)} filii^{aa)} Ismahel^{ab)} et universam terram et desolassent^{ac)} urbes^{ad)} et regiones^{ae)} eorum donassent^{af)} in omnibus insolis^{ag)}, tunc illoque^{ah)} tempore construxerunt sibi navigia et in modum^{ai)} volucrum his utentibus^{aj)} advolabant super aquas maris. Ascenderunt igitur in^{ak)} regionibus Occidentis^{al)} usque ad magnam Romam et Illirico^{am)} et Gigitum^{an)} 2) et Tesalonica^{ao)} et Sardiniae^{ap)} magne, que^{aq)} est trans^{ar)} illa^{as)} Romam, et dominati^{at)} sunt terrae in annis

a) civitatis 3. b) regionis 3. c) rignis 3. d) exiet 2. e) hismael 4. f) egyptii 2. g) ancilla 4. h) uxori 4. i) expulse 3. k) omnis 3; *post fugierunt ed. pr.* l) solitudine 4; de sol. *bis, alterum del.* 2; in solitud. *ed. pr.* m) terram 3. n) inhabitabile 4; habit. *ed. pr.* o) regis *codd.* p) super r. *ed. pr.* q) quo 3. *ed. pr.* r) reprobmissionis ? 3. s) castris 3. *ed. pr.* t) quase 3. u) odibant 3. v) carnis 3. w) camillorum 4. x) opt. 4; obtenuisset 2. y) filius 4. z) machel 4. aa) dissolassent 2. bb) orbis 2. cc) regionis 2. dd) sic omnes *codd.*; *corr.* in dominassent 4; dominati essent *ed. pr.* ee) insulis 4. *ed. pr.* ff) quidem 4; illo quo *ed. pr.* gg) modo 2. hh) ita 4. *ed. pr.*; ut ventibus 2; voluerum videntibus 3. ii) et regiones 3; et in regionibus *ed. pr.* kk) occidentes 2. *ed. pr.* ll) illirigo 2; hiliirico 3. mm) *corr.* in egyptum 2; gigitum 3; gigitu 4; gignam *ed. pr.*; γέγον Cod. Vat. gr. 859; γῖου Cod. Ott. gr. 418; γῖγῖου Cod. Ott. gr. 192. nn) thesalonieam. oo) soordinie *corr.* in sardiuo 2; sardine *ed. pr.* pp) qui 4. qq) deest 3. rr) illam 4. *ed. pr.* ss) dominato 3.

dazu gehörige Note; arab.: Aderbîdjân. Vgl. die Beschreibung des Landes bei Tabari trad. p. Zotenberg III, 495: *On désigne donc par le nom Aderbîdjân un certain nombre de villes qui s'étendent depuis Hamadân jusqu'à Derbend des Khazars.*

1) Pseudomethodius sieht in den Midianitern und Amalekitern (Iud. 6) die Israeliten seiner Zeit vorbedeutet (nach Iud. 8, 24), und während er die Verheerungen und Eroberungen der Ismaeliten seiner Zeit schildert, schließt er sich den Schilderungen der Midianiter und Amalekiter in Iud. c. 6 u. 7 an; vgl. hier Iud. 6, 5; 7, 12.

2) Vgl. S. 68, I. Z. Wohl von Gigon in Thracien oder Gigonus in Macedonien herzuleiten.

LX¹⁾ et fecerunt in ea quecumque voluerunt. Post vero ebdomas^{a)} octo^{b)} et dimediam eorum^{c)} potentatus, per quod obtinuerunt^{d)} universarum gentium regnum^{e)}, superexaltatum est cor eorum, dum se viderent obtenuisse^{f)} et dominasse^{g)} omnia regna. In tempore autem illo facti sunt eis tyranni principes^{h)} militiae quatuorⁱ⁾, qui fuerunt filii Umee^{k)}, quae ab eis sic^{l)} vocabatur^{m)}, quorum nomina sunt haec: Orebⁿ⁾ et Zeb et^{o)} Zebe^{p)} et Salmana^{q)}. Hi^{r)} pugnaverunt cum Israhelitae^{s)} et, quemadmodum fecit^{t)} Deus redempcionem de manu Aegipciorum per Moisen famulum^{u)} suum, eodem^{v)} vero^{w)} modo eciam tunc illo^{x)} tempore^{y)} operatus^{z)} est cum eis misericordiam^{aa)} et redimit^{ab)} eos ex eis^{ac)} per Gedeon. Et liberatus est de servitute filiorum Ismahel. Hic enim Gedeon concidit castra eorum et persequens eiecit^{ad)} eos de terra inhabitabilem^{ae)} in solitudine^{af)} Ethribum^{ag)}, de qua et prodiebant^{ah)}, et qui relictis sunt dederunt^{ai)} foedera pacis^{aj)} filiis Israhel et exierunt in desertum^{ak)} exterioriorem novem tribus. Futuri sunt autem, ut exeant aliud^{al)} semel et destitutam^{am)} faciant terram et obtinere^{an)} orbem terrae et regionis^{ao)} in introitu^{ap)} pacis a terra Aegypti usque^{aq)} Ethiopiae et ab Eufraten^{ar)} usque^{as)} Indias^{at)} et a Tigrin^{au)} usque ad introitum Naod^{av)}³⁾ regni^{aw)} Ioniti filii Noe et ab aquilone^{ax)} usque^{ay)} Romam et Illirico^{az)} et Gigitum^{aaa)} et Thessalonicam^{abb)}

a) ebdomas 4. b) VIII 4; VII *ed. pr.* c) est 3; illorum potentie *ed. pr.*
d) opten. 4. e) romanorum 2. f) obtinuisso 2. g) dampnasse *ed. pr.* h) principis 2. i) III 2. k) V. mee 2; quinque mee 4; Umeece 3; humee *ed. pr.* l) si 3. m) vocabitur 2; vocabantur *ed. pr.* n) oreph 4; et *deest* 2. o) *deest* 3. p) zeebe 3. q) hic 2. r) israelitis *ed. pr.* s) ficit dē 3; eis *add.* 4 *ed. pr.* t) famolum 3. u) eorum 2. v) viro 3. w) vero *add.* 2. x) tempores 2. y) operatur 2. z) misericordia 2. aa) redemit 4. *ed. pr.* bb) eos 2. cc) eicit 3. dd) habitabili *ed. pr.* ee) solitudinom 3. ff) etihribum 2; ettribum 4; t *alterum in loco raso.* gg) etihribum et prodierant 3; ex qua prodierant *ed. pr.* hh) dederant 2. ii) paucis 2. kk) deserto? 3. ll) semel adhuc et egrediantur et devastens terram *ed. pr.* mm) distutam 2. nn) obtinere 3. oo) regionos 4. *ed. pr.* pp) introitum 4. qq) *deest* 2; usque ad. *eth. ed. pr.* rr) eophratens que 2; a flumine E. *ed. pr.* ss) quae 2. tt) India que ad *etc.* 4; in Indiam *ed. pr.* uu) tigron 3. vv) naoth 3. ww) rigni 3. xx) aquilonem 3; aquiloni 2. yy) usque ad R. 4. zz) *corr. ex* illirigo 2; illiricum *ed. pr.* aaa) gigitu 4; egyptum *ed. pr.*; γιγείτου *Cod. Ott. gr. 192.* bbb) ethisaloniam 2; thesal. 3.

1) Die Herrschaft der Midianiter über Israel dauert nach Iud. 6, 1 sieben Jahre.

2) Die Heerführer und Fürsten der Midianiter Iud. 7, 25; 8, 5; vgl. Petri Comest. Hist. scholastica, Lib. genēs. c. 49, l. 1. col. 1097.

3) Schatzhöhle S. 33: *Nimrod ging nach Jokdara, welches Nod ist; und als er zum Meere ... kam, fand er dort den Jonton.*

et Olbaniae^{a)} et^{b)} usque ad mare qui^{c)} Ponto^{d)} mittit. Et erit iugum eorum duplex super^{e)} cervices^{f)} omnium gencium, et non erit gens^{g)} aut regnum^{h)} sub caelo, quiⁱ⁾ possent eos expugnare usque ad numerum temporum ebdomadarum^{k)} VII, et post haec devincuntur^{l)} a^{m)} regno caelesti et Romanorumⁿ⁾ etiam, subiciuntur ei^{o)}. Etenim hoc regnum magnificabitur, id est Romanorum, super omnia regna gencium et nequaquam delebitur a nullo eorum in aeternum. Habent enim arma inexpugnabilem, per quem omnes^{p)} deiciuntur^{q)} adversarii eius.

6. Abhinc^{r)} igitur considerate a circumgyrantium^{s)} temporum regnantium^{t)}, et haec est veritas^{u)} rerum, que se ipsa clarius ostendit absque ullo errorem^{v)} caligines^{w)} vel aliquam seductionem. A¹⁾ Nebroth^{x)} enim, qui fuit irous^{y)}, usque ad Perrusdec^{z)} regna^{aa)} gigantium^{bb)} 2) obtinuit^{cc)} terra Babyllonia. Et a Perusdec^{dd)} usque ad [Ses^{ee)} 3)] seniores, qui fuit de Idrohigam^{ff)} 4), regnabant Persi et a Ses^{gg)} usque ad Perusdec^{hh)}

a) iolbaniae 3; non legi potest 4; *Αλβανίας* Cod. Ott. gr. 418. b) deest ? 2. c) que 4. d) i ponto 3; m. ponticam ed. pr. e) superbia 2. f) cervicis 3; colla ed. pr. g) deest 3. h) rignum 2. i) quod possit cum eis in prelio configiendo superare eos usque ed. pr. k) ebdomatarum 3; obdomatarum 4; hic 1 denuo incipit: suprimanarum ed. pr. l) divincuntur 2; devincunt 3. m) a r. des. 4. n) quod est christianorum ed. pr. o) hic finit cod. 4. p) omnis 3. q) deieciunt 3. r) hinc 2. ed. pr. s) circumgerancium 2; circumgirancium 3. t) rignantium 2; regnantium regnorum ed. pr. u) viritas 3. v) orrore 2. w) calliginos 3; caliginis 2. ed. pr. x) nebrath 1; nembroth 3; *νεβρωθ* Cod. Ott. gr. 192; *Νεβρωθ* Cod. Vat. gr. 859. y) iro 2; *τοῦ ἱρώος* Codd. Vat. gr. 859 et Ott. gr. 192. z) perusdoc 2; porusdeth 3; perusdech ed. pr.; *μεχρη τοῦ πέροου* Vat. gr. 859; *περουσδεκ* Cod. Ott. gr. 192. aa) rigua 3. bb) gontium ed. pr. cc) obtenuit 1. dd) perosdeth 3; *ἀπὸ τοῦ πέροου* Cod. Vat. gr. 859; *περουσδεκ* Ottob. gr. 192. ee) deest 1. 2; res 3; sessorem ed. pr.; *σηθ τοῦ γενομένου ἐκ τῆς ἰδρωγάν* Cod. Vat. gr. 859; *σοῦ γέγοντο* Cod. Ott. gr. 192. ff) hidruhigum 1; itruhigan 3; idringan ed. pr.; *ἰδρωγάν* Vat. gr. 859; *ἰδρουγγάν* Ott. gr. 192. gg) sor 1; non clare 3; sessore ed. pr.; *σηθ* Vat. gr. 859; *σησ* Ott. gr. 192. hh) perusdech 1. ed. pr.; perusdeth 3; *περ.* (sic!) Vat. gr. 859; *περουδεκ* Ott. gr. 192.

1) Edd. a. 1496, 1498, 1516 etc. haben: *A Nemroth enim qui fuit gygas et primus fundator Babylonie et a Meradach rege eiusdem usque ad Balthisar filium Nabuchodonosor, qui et Nether nuncupatur; super omnia regna gentium obtinuit regnum Babylonie primatum, quoniam primum regnum super terram. Et tempore Merodach regis Babylonie regnum Assyriorum in Assadaron Senacherim filium successit. Quoniam accepit Senacherim uxorem Geenac filiam Theglatphalar regis Assyriorum que peperit ei Ardemelech et Haratzar, et hi interfecerunt patrem suum et fugierunt in terram Ararat etc.*

2) Vgl. Alex. Polyhistor bei Müller, Frag. hist. Graec. III, 212.

3) Hierin steckt jedenfalls Sâsân, der Stammvater der Sassaniden; vgl. oben S. 21.

4) Vgl. oben S. 67 n. 1.

regnauerunt de Lec^{a)} 1) et a Phun^{b)} et a Perusdec usque ad Seneribec^{c)} et Babyloniae^{d)} regnabant. Et accepit^{e)} Seneribec^{f)} uxorem Jecnad^{g)} de Ararat et^{h)} peperit ei Ardemelechⁱ⁾, Tzaratzar^{k)}; et hi interfecerunt patrem suum et fugierunt^{l)} in terra Ararat^{m)}. Et regnavit illuc Saradonⁿ⁾ 3) in Babillonem pro patre^{o)} suo Seneribech^{p)}, et Nabucchodonossor^{q)}, qui erat ex^{r)} patre Luzia^{s)} 5) et ex matre regine^{t)} Saba^{u)}. Cumque^{v)} igitur introisset Seneribech^{w)} ad pugnandum cum rege Indie^{x)} et usque Sabae et dissolasset^{y)} quamplurimas regiones^{z)}, convenit cum eo exisse^{aa)} Nabuchodonossor^{ab)}, illo videlicet educens eum simulque secum, et constituit eum principem militiae suae^{ac)}, et propter sapientiam^{ad)}, que in illo erat, et potentiam^{ae)} datum^{af)} est ei regnum Babilloniae^{ag)} 9), et sumpsit sibi uxorem de Medis nomine Erusdem^{ah)}. Et post obitum Nabocchodonossor^{ai)} et

a) dolech *ed. pr.*; ἐβασίλευσαν ἐκ τῆς λεβυῶν καὶ τῆς φῶν *Cod. Vat. 859*; ἐβασίλευσαν ἐκ τῆς λεκ καὶ ἐκ τῆς φῶδ *Cod. Oll. gr. 192*. b) apu 2; aphon *ed. pr.* c) ἰνερίω καὶ βαβυλωνίῳ *Cod. Oll. gr. 192*. d) ot babilloniae 3; et babylonie 2; sen. babilones *ed. pr.* e) cepit 2. f) sennaribec 3; σενναρίαν *Vat. gr. 859*. g) ictnad 1; ien nath 3; gecnat *ed. pr.*; ἐκναδὴν ἐκ τῆς ἀραράτ *Oll. gr. 192*; γυναικα τοῦ γραιθ *Vat. gr. 859*. h) sequens locus (— Ararat) *om. Oll. gr. 192*. i) ardomelech 1; ardomelec 2. k) zarazar 2; et zaratzar *ed. pr.*; καὶ τοῦ τζαζατζ *Vat. 859*. l) fugerunt 2. 3. m) σαραδὼν εἰς βαβυλωνίαν *Vat. gr. 859*; σαραδὼν *Oll. gr. 192*. n) patrem suum 2. o) sennaribech 3; seneribec 2; σενερίαν *Vat. gr. 859*. p) nabuchodonosor 2; nabucchodonosor 3. q) λουζία *Cod. Oll. gr. 192*; λουσία *Vat. gr. 859*. r) regne 3; regina *ed. pr.* s) σάββα *Vat. gr. 859*; σαβδὰς *Oll. gr. 192*. t) ἰρίθ *Vat. gr. 859*; ἰρερίν *Oll. gr. 192*. u) dissol. 3. v) regionis 2. 3. w) oxesse 2; cgrossus est cum eo *ed. pr.* x) nabuchonosor 2. y) sapientium ? 1. z) potentium ? 1. aa) datus est 2. bb) babyll. 1. cc) erusdam *ed. pr.*; eiusdem ? 1; ἐρουδὴν *Oll. gr. 192*; εσδοδουμ *Vat. gr. 859*. dd) nabacchodissor 2.

1) S. oben S. 21. Ein kurdischer Stamm in Iran heisst heut noch Lek oder Lak; vgl. Ritter, Erdkunde VIII, 402; Spiegel, Erän. Altertumskunde I. 744.

2) Nach Is. 37, 38. — Über den Mörder Sanheribs — denn das Chron. Babilon. und Berossus kennen nur einen — vgl. H. Winckler, Zeitschr. f. Assyriologie II (1887), 392ff.

3) Esarhaddon; vgl. Tiele, Babylonisch-assyrische Geschichte (Gotha 1888) S. 309.

4) Edd. 1496 etc.: *ex patre Lacedemonia*.

5) Sein Vater war Nabopolassar. S. oben S. 22.

6) Edd. a. 1496 etc.: *Cumque Assadaron egressus fuisset ad pugnandum cum rege Indie*.

7) Gemeint ist wohl der Krieg mit dem Äthiopienkönige Tirrhaka; vgl. Synkellos p. 378.

8) Diese historisch ganz unmögliche Erzählung hat nur Analogien bei Tabari, Chronique trad. p. Zotenberg I (1867), 488, wo Nabuchodonossor als General des Sennacherib auftritt.

9) Schon aus chronologischen Rücksichten unmöglich.

Baldasar^{a)} 1), filii eius, regnavit Darius Medus²⁾ nepus Erusdem^{b)} 3). Darius autem duxit^{c)} uxorem Doron^{d)} 4) Persessa^{e)} genere, de qua natus est Chores^{f)} Persus^{g)}.

7. Audi nunc igitur, quomodo conmixti sunt hi reges^{h)} cum invicem sibi et hi quidem Babyllonis^{h)} Mediisⁱ⁾ et^{k)} Persis^{j)} vero cum Medis, et obtenuit^{m)} et potencior factum est regnumⁿ⁾ Babyllonis^{o)} quam Aethiopiae et Saba et omnium regnum^{p)} gentium a mare usque ad Euphraten^{q)} flumine. Adhuc autem et Davidicum^{r)} regnum per Nabuchodonossor^{s)} devictum^{t)} est, etiam et Arabeorum et^{u)} Aegyptiorum. Darius ergo Medus^{v)} 6) supergressus^{w)} est regnum Indorum et^{x)} Aethiopum^{y)} 7). Chores autem Persus^{z)} obtenuit^{aa)} 9) et redimet^{bb)} filios^{cc)} Israhel et misit in terra^{dd)} promissionis¹⁰⁾, praecipiens eis^{ee)} aedificare^{ff)} templum Dei¹¹⁾, quod distructum^{gg)} erat^{hh)} abⁱⁱ⁾ Nabuchodonossor^{s)}, et propter hoc factum est^{kk)} secundum imperium Chores regis^{ll)}.

a) balterns 1. b) erusdum 1. 2; eiusdum 3; Darius nepos eiusdem *ed. pr.* c) dixit 1. 3. d) deron 2. 3. *ed. pr.*; δορον *Ott. gr. 192*; δωρον *Val. gr. 859.* e) pro-sissa 1. 3 (?); perssa *ed. pr.*; persessa 2; ἡσσησ *Ott. gr. 192.* f) choris *ed. pr.*; χωρηίς *Ott. gr. 192*; χωρηίς *Val. gr. 859.* g) regis 3. h) i. e. Babylonii; babylonis: babill. 3; babilones *ed. pr.* i) medus 2. k) *supra lin. 3.* l) persus 2; perses 3; perses — et *loco raso* 3; et medi eum persis *ed. pr.* m) obtin. 2. n) regnum 3. o) babyllonie 2. p) regū 3; u *in loco raso*; omnia regna *ed. pr.* q) eufratin 2; eufraten 3. r) ὀδεῦ 2. s) nabae. 2. t) devinet. 1. 3. u) *deest* 3. v) medius 2. w) dominatus *add.* 3 *ed. pr.* x) *deest* 2 *ed. pr.* y) ethiophū 2; ethiopum 3. z) obtin. 3. aa) taratiā 2; terciam *ed. pr.* bb) *pro* redemit *codd.* cc) filius 2. 3. dd) terram 3. ee) ei 2. ff) et *add.* 3. gg) destr. 3. hh) est 1. ii) a 2. *ed. pr.* kk) *deest* 3. ll) reges 2.

1) Nach Dan. 5, 2; vgl. Tiele, Babylon.-assy. Gesch. S. 496, n. 1.

2) Das nach Dan. 5, 30. 31. Gemeint ist Astyages; vgl. Synkellos p. 393; Barhebraeus p. 30; Michael Syrus p. 73.

3) Bei den Griechen Amytis, Tochter des Kyaxares; vgl. Spiegel, Erân. Altertumskunde II, 255.

4) Edd. a. 1496 etc.: *Choran nomine Perso a genere, de qua...*

5) Cyrus.

6) Historisches steht über Astyages gar nichts fest; vgl. Nöldeke, Aufsätze zur persischen Geschichte (1887) S. 11.

7) Vgl. darüber oben S. 30.

8) Edd. a. 1496 etc.: *qui et Cyrus et Spartaeus dictus* etc.

9) Unsinn!

10) Edd. a. 1496 etc. fügen hinzu: *et Hierusalem cum multis muneribus et rasis aureis et argenteis reddens eis que detulerat inde Nabuchodonosor rex Chaldeorum.*

11) Vgl. Euseb. Canon. ed. Schöne II, 94.

8. Audi^{a)} igitur nunc certissime, quomodo quattuor haec regna^{b)} convenerunt^{c)} sibi Aethiopes^{d)} enim Macedonis^{e)} et Romanis^{f)} Greci: haec sunt quattuor venti commoventes^{g)} mare magnum^{h)}. Philippus namque pater Alexandri quidemⁱ⁾ Macedon^{j)} fuit et accepit^{k)} in coniugium^{l)} Chuseth^{m)}, filia regis Pholⁿ⁾ Aethiopiae^{o)}²⁾, de qua hic natus est Alexander Gregorum^{p)} tyrannus factus. Hic condedit Alexandriam magnam et regnavit in ea annis^{q)} XVIII^{r)}. Iste descendens^{s)} in Eoam^{t)} occidit Darium Medorum et^{u)} dominatus est multarum regionum et civitatum^{v)}, et demultavit terram, et descendit usque ad mare qui vocatur regio solis^{w)}, ubi conspexit gentes immundas et aspectu horribilis^{x)}⁵⁾. Sunt autem ex filiis Iapheth^{y)} nepotes^{z)}, quorum^{aa)} immundiciam videns exorruit^{ab)}. Comedebant^{ac)}⁶⁾ enim hi^{bb)} omnes^{cc)} cantharo^{dd)} speciem^{ee)} omnem coinquinabilem^{ff)} vel

a) *abhinc iterum cod. Ott. gr. 418.* b) *rigna 3.* c) *convouirunt 3.* d) *ethiopsis 3.*
e) *medonis 1; non legi potest 3.* f) *roma ed. pr.* g) *commoventis 2. 3.* h) *equidem 2; cum osset m. ed. pr.* i) *machedon 3.* k) *accipit 2. 3.* l) *coniugio 3.*
m) *chusot 2; χουσι Cod. Vat. gr. 859; χουσίη Ott. gr. 418; χουσιη Ott. gr. 192.* n) *phool ed. pr.; πολυό Vat. gr. 859; Φολ Ott. gr. 418; Φωλ Ott. gr. 192.* o) *eth. 2.* p) *grogorum 2.* q) *annus 2.* r) *XII rectius ed. pr.* s) *distendens 1; destendens 3; descendit 2.*
t) *ot add. 1.* u) *corr. ex civitatem 2.* v) *ita 1. 2; horibelis 3.* w) *iapheth 1; saphet 2.* x) *nepotis 3.* y) *coram 2.* z) *exhor. 3.* aa) *comedebant 1; cumidobant 2.* bb) *hii 2.*
cc) *omnis 3.* dd) *cantaro 2. 3; cantatorum ed. pr.* ee) *spe speciem 2.* ff) *quinq. 3; exporcibile ed. pr.*

1) Dan. 7, 2.

2) Vgl. die Einleitung. J. Grimm, dem Böhmer ein Fragment unserer Prophetie aus Cod. Vindob. Theol. 732, 4², mbr. saec. X, f. 64, ohne es zu erkennen, gegeben hatte, brachte diesen Phol mit einem deutschen Gotte in Verbindung, Haupts Zeitschr. V, 59 ff.; richtig gestellt von Vessolovsky, Phol als äthiopischer König, Archiv f. slav. Philologie III (1879), 84 ff.

3) Von hier in freier Bearbeitung bei Salomon von Basra, The book of the bee p. 127.

4) Vgl. die wichtige Stelle der syrischen Legende bei Nöldeke, Beiträge zur Geschichte des Alexanderromans, Denkschr. der Wiener Akademie 38 (1890), S. 27; dazu S. 32. Ferner Brandt, Mandäische Schriften S. 96. Vgl. auch Excerpta Graeca barbari (b. Frick, Chron. Min. I, 271): *νικήσας Δαρείον βασιλέα Περσῶν καὶ Πῶρον καὶ πάντα τὰ ἔθνη ὑπέξευξεν ἀπὸ τῶν καθ'ἑαυτῶν πυλῶν τῶν ἐν ἀνατολῇ μέχρι τῶν ἐσχάτων ὄρων* etc.

5) Über das Verhältniß des ganzen folgenden Stückes zu Pseudo-Callisthenes und den syrischen Quellen der Alexandersage vgl. die Einleitung.

6) Pseudo-Callisthenes (Cod. C) ed. Müller p. 139: *ἦσθιον γὰρ μυδαρὰ καὶ κίβδηλα, κύνας, μῦας, ὄφεις, νεκρῶν δάρκας, ἐμβρυὰ τε τὰ οὐ τελείως γεννηθέντα, ὁμοίως καὶ τοὺς νεκροὺς αὐτῶν ἦσθιον.*

spurgebilem^{a)}, id est canes, mures^{b)}, serpentes, morticinorum carnes^{c)}, aborticia informabilia corpora, et ea^{d)} que in alvo necdum per^{e)} leniamenta coagulata sunt vel ex aliqua parte membrorum producta^{f)} conpago^{g)} formam figmenti possit perficere vultum vel figuram expremere et haec iumentorum necnon etiam et omne^{h)} speciem ferarum imundarum. Mortuos autem nequaquam sepeliunt, sed sepe comedent eosⁱ⁾. Haec^{l)} vero universa contemplatus Alexander ab eis inmunditer et sceleriter fieri timens, ne quando eant^{k)} exilientes^{l)} in terra sancta et illa contaminent a pollutis suis iniquissimis affectionibus, depraecatus est Deum impensius^{m)}. Et praecipiens congregavit eos omnes mulieresqueⁿ⁾ eorum et filius^{o)} et omnia scilicet^{p)} castra illorum^{q)} et eduxit eos^{r)} de terra orientali^{s)} et conclusit^{t)} minans^{u)} eos, donec introissent in finibus aquilonis. Et non est introitus nec exitus ab orientem^{v)} in occidentem, quis^{w)} per quod possit ad eos transire vel introire. Continuo ergo supplicatus^{x)} est Deum Alexander^{y)}, et exaudivit eius^{z)} obsecrationem^{z)}. Et praecipit dominus Deus³⁾ duobus monti-

- a) spurgibilem 2; sporcebilem 3. b) mōrus 2. c) carnis 2. d) a eaque 2.
 o) pleniamenta (sic!) 2. f) perducta ed. pr. g) con paco 3. h) omnem 3. ed. pr.
 i) comedent 1. k) eunt 1. l) exiliantes 1. m) impens sus (?) 1. n) mulierisquo 3.
 o) ita codd. p) scilicet 1; ccilicet 3. q) eorum ed. pr. r) deest 3. s) orientale 1 ? 2.
 t) conclusit 1. u) manus 2. v) oriente 3. w) sic codd. pro per quod quis; per quem
 aliquis ed. pr. x) supplicatus 3. y) eis 1. 3. z) observationem 1; obso gracionom 3.

1) Pseudo-Call. a. a. O.: Ταῦτα δὲ πάντα θεασάμενος Ἀλέξανδρος ὁ βασιλεὺς καὶ δεδοικῶς μήποτε ἐξέλθωσιν εἰς τὴν οἰκουμένην κατακλείδτους αὐτοὺς ἐποίησε. καὶ τῶν ἐκεῖσε παρήλθον.

2) Die Vorstellung von Alexander als Verehrer des wahren Gottes findet sich auch in den Excerpta graeca barbari, die an dieser Stelle wohl auf das alexandrinische Chronicon zurückgehen. Es heisst da (Frick, Chron. Min. I, 271): Ὡς γὰρ ἔκτισεν Ἀλέξανδρος Ἀλεξάνδρειαν τὴν κατ' Αἴγυπτον ἐλθὼν εἰς τὰ Ἱεροσόλυμα κύριον τὸν θεὸν προσεκύνησεν εἰπὼν etc. Vgl. ferner Synkellos I, 496; Michael Syrus p. 76; Barhebraeus p. 37; Gaster im Journal of the royal Asiatic soc. 1897, p. 487. Der Perserkönig Chosroes erklärte gar, die hl. Jungfrau sei ihm erschienen und habe ihm gesagt, daß sie Alexander dem Großen die Siege verliehen habe. Theophyl. Simokatta V, c. 15, ed. Bonn. p. 235. Vgl. auch die georgische Alexandersage in den georgischen Annalen des 13. Jahrh., übers. bei Brosset, Hist. de la Géorgie I, 34.

3) Pseudo-Call. a. a. O. p. 138: Καὶ παραχρῆμα συνῆλθον τὰ ὄρη ἀλλήλοις ὥς ἀπὸ δέκα (Cod. B: ιβ') πηγῶν, ἰστάμενα τὸ πρότερον. Ἀλέξανδρος δὲ θεασάμενος τὸ γεγονός, τὸ θεῖον ἐδόξασε, καὶ ἀνοδομήσας πόλιν χαλκίαν, καὶ τὸν στενὸν τόπον τῶν δύο ὁρέων ἡσφαλίσατο καὶ

bus^{a)}), quibus est vocabulum 'ubera^{b)} aquilonis'¹⁾), et adiuncti proximaverunt invicem usque ad duodecim^{c)} cubitorum²⁾). Et construxit portas aereas et^{d)} superinduxit eas asincitum, ut^{e)}, si^{f)} voluerint eas patefacere^{g)} in ferro, non possent^{h)}), aut dissolvereⁱ⁾ per ignem^{k)}), nec valeant utrumque, sed statim ignis omnis extinguitur³⁾). Talis enim est natura asinciti, quia neque ferro confringitur ictus^{l)} ferientis^{m)} neque igne suscipitⁿ⁾ resolutionem^{o)}). Universas^{p)} enim adinventiones^{q)} daemonum et caliditates^{r)} mortiferas vel supervacuas^{s)} operantur haec obscurissime^{t)} et deforme vel sordidae^{u)} gentes, cuncta que^{v)} magicae artis malorum abutuntur immunditer etiam hiis^{w)}). Illorum^{x)} sordidam^{y)} et inhumanam^{z)}), magis autem, ut competenter^{aa)} dicitur, Deo odibilem^{bb)} distructa est maleficia^{cc)}), ita ut non possent^{dd)} neque ferro neque per igne^{ee)} vel quodcumque libet^{ff)} aliud astuciam easdem reserare vel aperire portas et fugire. In novissimis^{gg)} vero temporibus secundum Ezechielis^{hh)} prophetiamⁱⁱ⁾), que dicit^{kk)}: *In novissimo die consummationes^{ll)} mundi exiet Gog et Magog in terra Israhel. Qui sunt gentes et reges^{mm)}, quos retrusit Alexander in finibusⁿⁿ⁾ aquilonis^{oo)}? Gog^{pp)} 4)* et

a) montes 3. b) ubra 2. c) duodecim 2; duodecim 3. d) verba et — voluerint oas loco raso 3. e) et 3. f) deest 2. g) patefacere 1; patifacero 2. h) possunt 3. i) dissolvere 3. k) igne 1. 3. l) ictu 2. m) ita ed. pr.; ferientis codd. n) suscepit 2. o) resolutione 1. 3. p) univorse 1. q) adinventionis 2; adinvencionis 3. r) caliditatis 2. 3. s) supervacuas 1. t) obscurissime 1; absen. 2; opscin. 3. u) surd. 3. v) cuncte 3. w) his 2; in hiis 3. ed. pr. x) il. 3; deest ed. pr. y) surd. 3; sordida et inhumana pollutio est ed. pr. z) inhumanam 1. aa) competenter 2; compitenter 3; eis add. 3. bb) utibilem 1; odisibilom 3. cc) mal... 1; male filia 3. dd) possint 1. ee) ignem 3. ff) sic codd.; quodcumque libet 3; cumqualibet alia astucia ed. pr. gg) novissimes 3; novissimo ed. pr. hh) ezechielis 3. ii) prophetam 1. kk) dicitur 2. ll) consummacionis 3. ed. pr. mm) reges 3. nn) regionibus 1. oo) et in finibus septentrionis add. ed. pr. pp) lectiones varias gr. cod. Ott. gr. 192 v. in praefatione.

περιέχρειν αὐτὰς ἀδικήτω. Ἡ δὲ φύσις τοῦ ἀδικήτου οὔτε πυρὶ καίεται οὔτε διδήρω προβάπτεται.

1) So bereits bei Aithicus Ister ed. Wuttke c. 39, p. 27; c. 41, p. 29.

2) Mich. Syrus ed. Langlois p. 77: *Il fit faire une porte dans le pays des Huns pour empêcher leurs dévastations. Cette porte était en fer, longue de 12 coudées et large de 8. Auch der sonst nüchterne Abulfaragh (Barhebräus) hat Chron. Syriac. p. 37 die Notiz: Feeit portas ferreas longas enbutorum 12, latas 8, ne Hunni exirent.*

3) Über das Vorhergehende vgl. die Einleitung. Ganz ähnlich schon in der Kosmographie des Aithicus Ister ed. Wuttke c. 41, p. 29.

4) Edd. a. 1496 etc.: *Gog et Magog, Mosach et Thnbal et Anog et Ageg et Athenal et Cephar et Potlurohei et Libii et Cunei et Pharitzei et*

Magog et^a) Anog et Ageg et Achennaz et Dephar^b) et Potinei^c) et Libii et Eunii^d) et^e) Pharizei et^f) Declemi^g) et Zarmatae^h) et Theblei et Zamartianiⁱ) et Chachonii et Amazarthe^j) et Agri-mardii et Anuphagii qui dicuntur^k) Cynocephali^l) et Tharbei^m) et Alanesⁿ) et Phisolonicii^p) et Arcnei^q) et Asalturii^r). Hi^s)¹) viginti^t) duo reges^u)²) consistunt reclusi intrinsecus portarum, quas confixit Alexander³).

9. Defuncto namque^v) Alexandro primus rex Gregorum regnaverunt pro^w) eo quattuor^x) pueri^y)⁴) eius; non enim coniunctus est matrimonio aliquando. Chuseth^z) vero^{aa}) mater eius regressa^{bb}) est in propriam^{cc}) patriam^{dd}) Aethyopiam^{ee}). Byzas^{ff}) igitur, qui Byzantium^{gg}) condedit^{hh})⁵), misit per mare ad Pholⁱⁱ) regem Aethiopiae^{kk}) Germanicum⁶) sui exercitus^{ll}) principem^{mm}) et pacificavitⁿⁿ) cum eo, scribens ei de Chuseth matrem Alexandri,

a) *deest* 3. b) *aephar ed. pr.* c) *ita* 3: putinos 1; potingi 2; potüechei *ed. pr.*
d) *cunei ed. pr.* e) *et ph. om.* 1. f) *declemei* 2. g) *zarmathae* 1; *zermate* 2.
h) *zamarziani* 2. i) *amazasthe* 3. k) *dicitur* 1; *diguntur* 3. m) *cynopcephale* 1:
cinocephali 3. n) *tarbei* 2. o) *alanis* 3; *anides* 2: *alani ed. pr.* p) *phys.* 1: *phiso-*
lonicii 3. q) *archecnei* 2; *arccei ed. pr.* r) *asaltarii et asaltarii (sic!)* 2; *turalturii* 3;
saltareii ed. pr. s) *deest* 2; *ii* 3. t) *XXII* 2. u) *regis* 3. v) *igitur* 2. *ed. pr.*
w) *pro eo des.* 2. x) *quatuor* 1. y) *ταῖδες Cod. Ott. gr. 192; ἀταῖδες Cod. Vat. gr. 859.*
z) *chuset* 2; *chusech* 3; *χορήθ Ott. gr. 192; χοροὶ Vat. gr. 859.* aa) *et add.* 2. bb) *re-*
gressa 2. cc) *deest* 2; *ed. pr.* dd) *patr. suam* 2. ee) *ethiop.* 2. 3. ff) *byzas* 1;
buzar 3; *bitzar ed. pr.* gg) *buz.* 2. 3; *biz. ed. pr.* hh) *condit* 2. ii) *phool* 3.
kk) *eth.* 3; *ad add.* 2. ll) *exercitu* 3. mm) *principum* 3. nn) *pacificabit* 2.

Ceblei et Lamarchiani et Chachamii et Amaharte et Agrimardi et Alanii et Anufagi qui dicuntur Cenocephali et Tharibei et Thasbei et Phisolonicii et Arcnei et Saltarei. Die Namenlisten der griech. Hs., des Pseudo-Callisthenes, der armenischen und syrischen Version etc. siehe oben S. 37.

1) Edd. a. 1496 etc.: *hi viginti quatuor reges* etc. Unser Text enthält thatsächlich 23 Namen.

2) Die Zahl 22 als Zahl der von Alexander überhaupt unterworfenen Barbarenvölker in den Excerpta Graeca barbari bei Frick, Chron. Min. I, 275; Malalas ed. Bonn. p. 195; den Versionen des Pseudo-Callisthenes, vgl. Nöldeke, Denkschr. der Wiener Akademie 1890 S. 8.

3) Die ältesten Zeugnisse dieser Sage, die bis auf Josephus zurückgehen, führt Roth, Zs. d. morgenländischen Ges. IX, 798, 799 auf.

4) Vgl. oben S. 31.

5) Byzas als Namensgeber von Byzanz schon bei Diodorus Sicul. IV, c. 49.

6) Germanicus, dem Könige von Rom, vermacht Byzas, der Byzanz auf sieben Hügeln mitten im Meere erbaut, die Stadt in einem Briefe Julians an die Bewohner von Konstantinopel, der im syrischen Julianroman enthalten ist; vgl. Nöldeke, Über den syrischen Roman von Kaiser Julian, Zeitschr. der morgenländischen Ges. 28, 268; vgl. auch Vessolovsky a. a. O.

qualiter eam sibi accipiat in^a) uxorem et regnificet^b) eam. Suscipiens ergo Phol^c) rex litteras a Germanico^d) et videns que detulerat^e) largissima dona et accipiens nimis laetatus est. Surrexit igitur et ipse et congregans ex omnibus specierum Aethiopiae^f) sumensque pariter et filiam suam Chuseth profectus est in Byzantium^g), habens^h) secum XXX milia Aethiopumⁱ) in comitatu^k) et susceptus est a Byzas protinus^l) foras trans mare in Calcidonum^m) cum multa nimiaque alacritateⁿ) animi. Dedit autem et^o) dona cupiosa valde his [qui]^p) cum eo fuerant. Et introivit Phol^c) in Byzantem^q) et dedit munera magna et donum^r) maxima secundum regalem magnanimitatem et accipit rex Byzas^s) Chuseth filiam^t) Phol^c) regis Aethiopiae, ex qua ei nata est filia, quam et nuncupavit in nomine civitati^u) Byzanteam^v), quam et nuptus^w) est Romyllus^x), qui et Armaleus^y)¹), rex Romae²). Propter nimiam^z) autem pulchritudinem^{aa}) eius dilexit^{bb}) eam valde. Erat^{cc}) quippe et ipse^{dd}) nimis^{ee}) simplex et magnanimus^{ff}), unde et in dotalibus eius ut sunt matrimonialia donavit ei Romam. Audientes^{gg}) autem optimatis^{hh}) eius indignati sunt contra eum. Peperit veroⁱⁱ) ei Bizantea^{kk}) filios^{ll}) tres^{mm}), quos et nuncupavitⁿⁿ), primogenitum quidem secundum^{oo}) apellationem^{pp}) patris^{qq}) Armaleum, secundum autem Urbanum, tertium denominavit^{rr}) Claudium^{ss}). Regnaverunt^{tt}) igitur uterque, et^{uu}) quidem Armaleus^{vv}) in Romam pro patri^{ww}) suo Armaleo^{xx}), Urbanus vero^{yy}) in Byzam^{zz}) civitatem matris^{aaa}) suae, Claudius^{bbb}) autem in Alexandria^{ccc}). Optinuit^{ddd}) igitur semen Chuseth, filiae^{eee}) Phol^c) regis Aethiopiae, Macedonum-

a) *deest* 2. b) regnare faciat *ed. pr.* c) phool 3. d) germanicho 2; germaneco 3.
e) detullerat 2. f) ethiophum 2. g) Buz. *semper* 2. 3; biz. *ed. pr.* h) abons 1.
i) ethiopiae 2. k) comitatum 2. l) foris 2. m) calcedoniam 2; calcidonem 3.
n) alacritute 1; alacritude 3. o) *deest* 1. p) *deest* 1. 2. q) buzantium 2; *pro* in
byz. *ed. pr. habet*: iubilanter. r) dona *ed. pr.* s) bizas *ed. pr.* t) filia 2. u) civi-
tatem 1. v) buzantium 3; bitzanteam *ed. pr.* w) nubtus 2. x) rumillius 2;
romolus 3 *ed. pr.* y) ermelius 1; armaeleus *ed. pr.* z) nimia 3. aa) pulcr. 2. 3.
bb) diixit 3. cc) erit 2. dd) ipsi 3. ee) nimes 3. ff) magnanimis 2; magnanimes 3.
gg) audiens 2. 3. hh) *ita codd.*; obt. 2. ii) ei viro 3. kk) buzantia 2; buzantium 3.
ll) filius 2. 3. mm) tris 3. nn) nonc. 3. oo) secum 2. pp) apellationes 3.
qq) patros 3. rr) denominavit 3. ss) Claudeum 2. tt) rignavirunt 2. uu) ut 3.
vv) armuleus 1; armelius 3. ww) patro sue 3. xx) armelio 3. yy) viro 3. zz) bun-
zani 2; bizan 3; in zizante? *ed. pr.* aaa) matre sui 3. bbb) claudius 2. ccc) Alexan-
driam 2. ddd) obtin. 3; opten. 2. eee) filia 2. 3.

1) Ἀρχέλαος nennt ihn die Visio Danielis bei Vassiliev I, 34.

2) Armillus ist der hebräische Name für Romulus; vgl. Eisenmenger, Entdecktes Judentum II, 705 ff.

que^{a)} et Romanorum ex semine Aethiopum^{b)} 1). Haec^{c)} *praeveniet manus eius Deo* in novissimo die secundum propheti-
cam^{d)} expositionem. Providens [enim^{e)}] beatus David spirita-
libus oculis et praenoscent^{f)}, quomodo Chuseth, filia Phol regis
Aethiopiae^{g)}, incipiet^{h)} exsuscitareⁱ⁾ regnum^{k)} Romanorum prae-
fatus est dicens^{l)}: '*Aethiopia*^{m)} 2) *praeveniet manus eius Deo.*'
Quidamⁿ⁾ igitur consideraverunt, quia propter Ethiopum^{o)} reg-
num compulsus beatus David haec locutus^{p)} est, sed mentiti^{q)}
sunt veritate^{r)} qui haec ita existimant; siquidem etenim^{s)} ex
semine Aethiopis^{t)} constituto regno^{u)} hoc constructum est
magnum et venerabilem^{v)} lignum sanctae et honorificum^{w)} et
vivificatoriae^{x)} crucis; in medio terrae^{y)} confixum est, unde
fortassis, ut conpetit^{z)}, ipse effatus^{aa)} est antiquus^{bb)} pater David,
ita pronuntians^{cc)}: *Aethiopia praeveniet*^{dd)} *manus eius Deo.*
Non est enim gens aut^{ee)} regnum sub caelo quae praevalere^{ff)}
possent^{gg)} superare regnum christianorum. Sicuti^{hh)} iam enim
prae-fatiⁱⁱ⁾ locuti sumus superius, quod in medio terrae^{kk)} vivi-
ficans confixa et solidata est crux, a^{ll)} quo et orbis^{mm)} terraeⁿⁿ⁾

a) mached. 3; regnum mac. et roman. et sem. eth. ed. pr. b) aethyopic 3. c) deest
ed. pr. d) prophetiam 2. e) autem 1 ed. pr.; ergo 3. f) p̄nuscens 2. 3. g) hic
add. 3. h) incipiens 2. ed. pr. i) exsuscitacitare 3; suscitare ed. pr. k) rignum 3.
l) deest 2. m) Ab eth. ed. pr. n) quidem 3. o) aethiopiam 1. p) diceret ed. pr.
q) mentiterunt 1. r) viratatem 3. s) et non 2. t) aethiopesse 2; ethiopesse 3.
u) renno 3; consistente regno ed. pr. v) veniropilem 3. w) honorificentissime ed. pr.
x) vivificaturie 2. y) conpotot 2; conpedet 3. z) effactus 2. aa) antiquos 2.
bb) pronuscens 2; pronuntians 3. cc) p̄voniāt 2. dd) and 3. ee) p̄valire 2.
ff) possunt 1; quod — — possit a' ed. pr. gg) sicut 3. hh) profati 2; locuti deest
ed. pr. ii) terri 3. kk) sub ed. pr. ll) urbis 4.

1) Alexander der Grosse als Gründer des späteren römischen Welt-
reiches auch in den Excerpta Graeca Barbari (Chron. Min. ed. Frick I, 245)
behandelt, wobei man sich erinnern muß, daß diese Parteen wahrschein-
lich aus dem benutzten Chron. Alexandr. stammen. Unser äthiopischer
Roman unterscheidet sich nur dadurch von der alexandrinischen Quelle, daß
die Reichsgründung auf die äthiopische Abstammung Alexanders zurück-
geführt wird.

2) Ps. 67, 32.

3) Auch der zeitgenössische Andreas v. Damascus, Erzb. von Kreta,
sagt in seiner zweiten Predigt In exaltationem S. Crucis mit Berufung auf
P. 73, 12: *ὅτι δὲ ἐν μέσῳ τῆς γῆς ὁ κρανίου κατιστήρικται τόπος, ἀμφι-
βαλλέτω μηδεὶς* (Migne, Patrol. gr. t. 97, col. 1043). Mit Äthiopien hat das
an sich gar nichts zu thun; woher der Gedanke stammt, lehrt die von
Andreas citierte Psalmstelle: *Deus noster rex ante saecula operatus est
salutem in medio terrae* (Ps. 73, 12). Vgl. auch Zezschwitz S. 167, n. 75.

fines^{a)} valde sapienterque describuntur constare secundum latitudo quoque et longitudo^{b)} et altitudo vel profundum, qualis vel^{c)} possit vel quis poterit virtutem superare unquam sanctae crucis^{d)} adprehendere potentiam? Sic enim^{e)} obtinet venerationem Romani imperii dignitas^{f)} pollens per eum, qui in ea pependit, dominum nostrum Iesum Christum.

10. Audiamus igitur, quid praedicator divinorum Paulus edocuit significans de novissimo die et Romanorum regnum. In^{g)} quibusdam enim secundam^{h)} ad Thesalonicensisⁱ⁾ epistola^{k)} ita inquit^{l)}: *Rogamus itaque vos fratres per adventum Domini nostri^{l)} Iesu Christi et vestro^{m)} conventui in id ipsum, ut non cito moveaminiⁿ⁾ a sensu^{o)} vestro neque terreamini neque per spiritum neque per verbum neque per epistolam tanquam per nos missa, quasi instet^{p)} adventus Domini, nequis vos seducat ullomodo^{q)}, quia nisi venerit^{r)} discessio primum et revelatus fuerit homo^{s)} iniquitatis filius qui est perditionis^{t)}, qui^{u)} est adversarius^{v)} et extollens se super omnem quod dicitur Deum aut^{w)} quod colitur ita, ut in templo Dei sedeat^{x)} ostendens se quasi sit Deus, et post pusillum^{y)} solummodo Nune, inquit, qui tenet^{z)} teneat^{aa)}, donec e medio fiat, et tunc revelabitur^{bb)} iniquus^{cc)}. Quis igitur est e^{dd)} medio nisi Romanorum imperium? Omnes enim principatus et potestas huius mundi destruetur^{ee)} absque hunc; namque^{ff)} hic oppugnatur^{gg)} et non supe-*

a) finis quia valde sapienterque scribitur constare *ed. pr.* b) 1. et *des.* 2. c) qualisve 2. 3; qualis vol quis possit *ed. pr.* d) crucos 3. e) *deest* 2. f) dignitans 3. g) Quibusdam enim in secunda ad. Thess. *opla ed. pr.* h) secundum 2. i) thesolan. 2; thes-salonac. 3. k) epistolam 1. l) iesum christum 2. m) vertere 1. n) moveami 3. o) senso 1. p) instat 3. q) ullomodo 1. r) viuerit 1. s) malus *add.* 3. t) perditiones 1. u) qui est *des.* 3. *ed. pr.* v) adversarios 1. w) ut 2. x) sediat 2. y) posillum 1. z) tenit 2. aa) toniat 3. bb) rovell. 3. cc) iniquos 2. dd) in 3; *dc ed. pr.* ee) destruetur 3. ff) nam ob hoc obpugnantur et superantur omnia regna, quia et omnes gentes *ed. pr.* gg) obp. 3.

1) 2. Thess. 2, 2. Im griech. Original (Cod. Ott. gr. 192) der griech. Text benutzt; der Übersetzer schließt sich im wesentlichen mit Abweichungen, die wohl auf Gedächtnisfehler zurückgehen, dem Vulgatatext an.

2) Vgl. die pseudoephr. Predigt bei Caspari, Briefe, Abhandl. S. 213: *et iam regnum Romanorum tollitur de medio et christianorum imperium traditur Deo et patri; et tunc venit consummatio, eum coeperit consummari Romanorum regnum et expleti fuerint omnes principatus et potestates.* Ebenso die Predigt bei Lamy III, 205: *regnum Romanorum, quod subiciet terram usque ad finem eius et nemo erit qui resistet ei.*

rabitur^{a)}). Et omnes gentes qui^{b)} cum eo confligunt conterentur^{c)} vel consumentur ab eo, et obtenebit^{d)}, donec ultima hora perveniat^{e)}, et haec praeveniet^{f)} manus eius Deo, etiam secundum apostolum dicentem¹⁾: *cumque distructur^{g)} omnis principatus^{h)} et potestas universa et ipse filiusⁱ⁾ tradiderit^{k)} regnum Deo patri*. Qualem regnum? Scilicet christianorum. Ubi enim umquam erit vel fuit aut est^{l)} regnum^{m)} sive aliaⁿ⁾ potentia que super hunc emineat^{o)}? Si volueris enim mihi quod certum est pertractare, accipe, queso^{p)} te, mihi Mosaicam^{q)} plebemque tantis signis et portentis et in profundum^{r)} maris etiam Aegyptius^{s)} excucientem. Vide mihi et Iesum Nave^{t)}, sub quem etiam sol circa^{u)} Gabaon stetit^{v)} et luna circa^{w)} vallem Hiericho et alia^{x)} quam plurima^{y)} et stupenda Deo miracula fiunt, et, ut verius claret quod^{z)} dicam, omnem Hebreorum considera fortitudinem, quomodo sub Romanorum imperio deleta et contrita est. Titus^{aa)} igitur et Vespasianus conciserunt universus^{bb)}). Numquid templum in^{cc)} aratro expugnans Adrianus non^{dd)} aravit? Quis ergo igitur fuit vel erit secundum hunc aliud^{ee)} regnum^{ff)}? Sed nullum videlicet^{gg)} invenimus^{hh)}). Pro veritateⁱⁱ⁾ curam geramus. Nonne mille^{jj)} anni regnaverunt Hebrei^{kk)} 5)? Et abscisum^{ll)} est regnum eorum. Aegyptii^{mm)} autem trium milium annorum et ipsiⁿⁿ⁾ nihilominus^{oo)} ita perierunt, Ba-

a) super. 3. b) quo 3. c) condorentur 1; conterintur 3. d) continebit 3. e) perveniet 3; perv. — haec. om. ed. pr. f) praeveniat 2. g) destruitur 2; destruetur 3. h) princeps. 3. i) rex ed. pr. k) tradiderit 1. 3. l) rign. 3. m) deest 2. n) certe nusquam add. ed. pr. o) quacro 1. p) mosayc. 2; mosaicam 3. q) profundo 3. ed. pr. r) i. e. Aegyptios. s) circogabaoni 2. t) stet 1. u) circum 2. v) aliquam 2. 3. w) plura quodam stupeuda potius quam admiranda miracula facta sunt et peno omnem considera Ebreorum etc. ed. pr. x) quid 3. y) ita pro universos 1. 3: universa 2; universos ed. pr. z) in ara est 1. 3; in aratro ed. pr.: Numquid non in aratro expugnans Adrianus templum Dei dearatus est Cod. Monac. 18525 s. X, f. 81'. aa) narravit 2. bb) aliut 3. cc) rign. semper 3. dd) videlicet 1. ee) invenimus 1. ff) veritatem 2; memoriter add. ed. pr. gg) ille anno 2. hh) Hebrei 2. ii) abscisum 2; abscisurum 3. kk) egipcus 3. ll) ipse 1. 3. mm) nihilom. 2.

1) 1. Kor. 15, 24.

2) Das Folgende entnimmt der Verfasser nahezu wörtlich dem Anastasius Sinaita, Disputatio adv. Iudaeos, Migne, Patrol. gr. t. 89, col. 1212.

3) Vielmehr Iosua; vgl. Ios. 10, 12f.

4) Anastas. Sin. a. a. O.: Οὐ Τίτος καὶ Οὐέσπασιανὸς κατέκοψαν ἅπαντας; οὐχ ἄρστρω τὸν ναὸν ἐκπορθησαντες, οὐχὶ τῶν Μήδων, οὐχὶ τῶν Περσῶν βασιλεία κατεπόδη ὑπὸ τῶν βαρβάρων τούτων τῶν Τουρκῶν. Ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ ἐκκοπήδονται.

5) Οὐχ χίλια ἔτη ἐβασίλευσαν καὶ ἐξεκόπη ἡ βασιλεία αὐτῶν;

bylonitae^{a)} quattuor milium^{b)} regna annorum¹⁾, sed et ipse similiter absceduntur^{c)}. Concisione igitur Macedoniorum^{d)} regnum sive^{e)} Egyptiorum conflixerunt armis adversus regnum Romanorum, seu barbarorum regnum, id est Turcorum^{f)}, et Abares^{g)}, qui simul universi absorti ab eo sunt. Itaque postquam absortum fuerit regnum Persarum, consurgunt^{h)} proⁱ⁾ illis adversus Romanorum imperium filii Hismahel^{k)}, filii Agar, quos scriptura^{l)} commemorans australem brachium^{m)} 2) appellavit, Danihelⁿ⁾ quoque hoc praedicens. Et contradicunt regno Romanorum in numero^{o)} circumeuntium^{p)} temporum, septimo^{q)} ipso tempore, id est in septemilium^{r)} annorum mundi eo, quod adpropinquavit consumatio^{s)} saeculi^{t)} et non erit longitudo^{u)} temporum amplius.

11. In novissimum^{v)} enim miliarium^{w)} seu septimo tunc agentem in ipso eradicabitur regnum Persarum^{x)}. Et [in]^{y)} ipso septimo miliario incipient^{z)} 4) exire semen^{aa)} Ismahel^{bb)} de deserto Ethribum, et cum exierint^{cc)}, congregabuntur unanimes in magnam Gabahot^{dd)}, et illic conplebitur^{ee)} quod dictum est per Ezechielem^{ff)} prophetam^{gg)} 5): *Fili hominis*^{hh)}, inquit, *voca bestias agri et volatilia caeli et exhortare*ⁱⁱ⁾ illa dicens: *Congregamini et venite eo quod sacrificium magnum immolo*^{jj)} vobis, man-

a) babyloniae 1; babiloniae 3; babylonice 2; Babilonii *ed. pr.* b) mill. 3: milia regnant 2. c) absceduntur 2; ipsi — — absceduntur *ed. pr.* d) macidon. 3. e) suae 2. f) torconum 2; cuseorum *ed. pr.* g) ab aris *ed. pr.* h) consurgunt 2. i) preliis *ed. pr.* k) isrl̄ 2. l) criptura 2. m) braxium 2; prachū 3. n) Danahel 3. o) numerum 2. p) circumeuntium 3. q) in septimo 2. r) *sic codd.*; septimo miliario mundi *ed. pr.* s) consummatio 2; consomacio 3. t) secehi 3. u) longitudo 3. v) novissimo 3. *ed. pr.* w) miliarium 3. *ed. pr.* x) hi 1; *deest* 2. y) incipiente 1; *non certe legi potest cum sequentibus verbis* 3. z) semin 1; som 2. aa) ismahelis 2. bb) oxirent 2. 3. cc) gaboth 2; gabaoth 3. dd) complibitur 3. ee) ezechielem 2. ff) homines 2. gg) exortare 2. 3. hh) aemolo 3.

1) Pseudo-Methodius schöpft diese Zahlen nicht aus Anastasius. Die den Ägyptern zugeschriebenen Jahre könnte man mit den aus dem gefälschten Sothisbuch stammenden (vgl. E. Meyer, *Gesch. d. Altertums* I, 43) 3555 Jahren bei Synkellos p. 98 zusammenbringen.

2) Vgl. Dan. 11, 15.

3) Im Jahre 628; vgl. E. Gerland, *Die persischen Feldzüge des Kaisers Heracleios*, *Byzantinische Zeitschr.* III (1894), S. 330—373.

4) Ezech. 39, 17 ff. Weder entspricht der griechische Text dem der Septuaginta, noch der lateinische der Vulgata. Aus dem Griechischen dagegen wörtlich ins Lateinische übersetzt.

5) Von hier beginnt die armenische Übersetzung des Stephan Orbelean (trad. p. Brosset p. 89—94) saec. XIII.

ducate carnes^{a)} fortium et bibite^{b)} sanguinem excelsorum^{c)}. In hac^{d)} itaque Gabaoth^{e)} cadent in ore gladii a semine^{f)} Ismahelis^{g)} qui appellatus est onager^{h)}, eo quod in ira et furoreⁱ⁾ mittuntur super faciem^{k)} totius terrae, super homines^{l)} quoque et iumenta et bestias^{m)} silve, et super omnem saltumⁿ⁾ et plantariam^{o)} et super omnem nemorum^{p)} et in omnem speciem fructiferam^{q)}, et erit^{r)} adventus eorum castigatio sine misericordia^{s)} et praeibunt^{t)} eis^{u)} super terra quattuor iste plage, id est interitus^{v)} et perditio, corruptio quoque et desolatio^{w)}. Dicit enim Deus ad^{x)} Israhel per Moysen: *Non quia diligit^{y)} vos dominus Deus, introducit^{z)} vos in terra^{aa)} promissiones^{bb)}, ut hereditemini^{cc)} eam, sed propter peccata inhabitantium^{dd)} in eam^{ee)}.* Sic etenim^{ff)} filios^{gg)} Ismahel^{hh)}, non quod eos diligat, dominus Deus dabit eis potentiamⁱⁱ⁾ hanc, ut obteneant^{kk)} terram christianorum, sed propter peccatum^{ll)} et iniquitatem^{mm)}, quaeⁿⁿ⁾ ab eis^{oo)} committitur. Similia eis non sunt facta, sed neque fiunt in omnibus generationibus, namque igitur induentur^{pp)} viri adulterinis^{qq)} muliercolis^{rr)} et meretricum^{ss)} indumenta^{tt)}, et quemadmodum muliercolas^{uu)} semetipsas^{vv)} exornabant^{ww)} stantes in plateis^{xx)} et in foribus^{yy)} civitatum^{zz)} palam omnibus et inmutaverunt naturalem usum in eum qui est contra natura, sicuti^{aaa)} beatus quoque et sacratissimus^{bbb)} apostolus^{ccc)} inquit, similiter et mulieres haec quod et^{ddd)} viri agentes. Convenerunt itaque uni muliere^{eee)} pater simul et filius illius et frater^{fff)} et universi qui cognatione adiuncti videntur. Ignorabantur enim^{ggg)} a meretricibus, propter^{hhh)} quod sapientissimus Paulus ante temporum seriem fortassis exclamans aitⁱ⁾: *Propter*

a) carnis 2. 3. b) bibote 1; bibite 3. c) excelsiores 3. d) hanc 2. e) gaboth 2. f) semene 3. g) hismahilii 3. h) hon. 3. i) furor 3. k) facies 1. l) omnes 1: omnis 3. m) bestiis 2. n) saltum omnem om. 2. o) plantariam 1. p) nemorum 3. q) fructeform 3. r) erat 2. s) misericordia 3. t) peribunt 3. u) eius 2. v) interitum 3. w) desolutio 1. x) in 2: ad illud pro moysen 3. y) dilexit 2. z) introducit 2. aa) terram 1. bb) promissiones 3. cc) ereditimini 2; hereditimino 3. dd) inhabitantium 3. ee) ea 2. ed. pr. ff) otionom 3. gg) filius 2. 3: filiis ed. pr. hh) ismahelis 2. ii) potentiam 3. kk) obtineant 3. ll) peccata 3. mm) iniquitatem 1. nn) contra ab eis commotetur 2. oo) abetis 1. pp) induuntur 2. qq) adulterinis 2; tunicis adulterarum muliercularum ed. pr. rr) mulierales 2: mulierculis 3. ss) meretricum 2. tt) om. ed. pr. uu) mulieralis 2; mulierculas 3: femine ed. pr. vv) motippos 1: semetipsos componentes et stantes ed. pr. ww) exurn. 2. xx) plateas 3. yy) furoribus 2; ot foros ed. pr. zz) civitate 2; civitatem 3. aaa) sicut 2. bbb) sagrat. 3. ccc) apostolus 2. ddd) deest. 1. eeo) mulieri 2. fff) fratres 3. ggg) deest 2. hhh) Et propter ed. pr.

1) Rom. 1, 26. 27; fast wörtlich dem Vulgatatext entsprechend.

hoe enim, inquit^{a)}, tradedit illos^{b)} Deus in passiones^{c)} ignominiosae^{d)}, nam faeminae^{e)} eorum conmutaverunt naturalem usum in eum usum qui est extra naturam, similiter vero^{f)} et masculi eorum demittentes^{g)} naturalem usum feminae^{h)} exarserunt inⁱ⁾ desideriis suis in invicem masculi in masculos turpitudinem operantes^{k)}, et retributionem mercedis^{l)} erroris sui in semetipsos recipientes^{m)}. Propter hoc igitur tradentur a Deo in manus barbarorum, a quibus cadent inⁿ⁾ omnem^{o)} immundiciam et fetorem^{p)} pollutionis^{q)}, et contaminantur^{r)} mulieres eorum a pollutis barbaris^{s)} et mittunt^{t)} sortes^{u)} filii Ismahel^{v)} super filios^{w)} et filias eorum et traditur^{x)} terra Persarum in corruptionem et perditionem^{y)}, et habitatores^{z)} eius in captivitatem^{aa)} et^{bb)} occisionem abducentur^{cc)}. Armeniam^{dd)} 1) quoque et eos qui habitant in ea in captivitatem et gladio corrudent^{ee)}. Capadotiam^{ff)} et in corruptionem et in desolationem^{gg)} et eius habitatores in captivitatem^{hh)} et iugulationem absorbenturⁱⁱ⁾. Sicilia^{jj)} erit in desolationem^{kk)} et eos qui habitant in ea in^{ll)} occisionem et captivitatem ducuntur. Terra Syriae erit in solitudine^{mm)} et

a) inquit 2. b) illus 2. 3. c) passienis 2. 3; passienem *ed. pr.* d) igneminiese 2; igneminie *ed. pr.* e) femine 2; fimine 3. f) viri 2; autem *ed. pr.* g) demittentis 2; mittentes 3. h) faeminae 1. i) exars. sibi; in — invicem *des. ed. pr.* k) et femine feminibus similiter et retrib. *ed. pr.* l) sic 1. 2; mercedem 3; ac mercedem *ed. pr.* m) recipientis 3. n) in *em. des.* 2. o) omni 1. *ed. pr.* p) feed. 3. q) pollic. 2. r) centaminentur 3. s) barbis 2. t) mittuntur 3. u) sortis 2. 3. v) ismaheli 1. w) filius 3. x) tradetur 2. *ed. pr.*; tradentur 3. y) perdict. 1. z) hatateres 3. aa) captivitate 2. bb) deest 3. cc) abducitur 2; et *add.* 2; adduc. *ed. pr.* dd) arminiam 3. ee) cernuentes 1; curruent 2; corrunt 3. *ed. pr.* ff) capp. 2. 3; cappadecia 3. gg) disselacienem 3. hh) captivitate 2. ii) abserbetur 3. kk) dissol. 3. ll) et 1. mm) solitudinem 2.

1) Diesen Satz läßt Stephan Orbēlean in seiner armenischen Übersetzung zunächst aus. Nach der Erwähnung der Griechen folgen bei ihm die Worte: *les Arméniens s'enfuiront ou seront faits captifs*:

2) Vgl. Joel 3, 19. Die Ausgaben von 1496 etc. haben: *Cilicia in tribulatione erit. Terra Syrie erit in solitudine et eius habitatores captivi ducentur. Egyptus quoque Orientis et Asia sub gravi tributo auri et argenti erit. Hispania gladio peribit, captivi ducentur habitatores eius. Grecia tota in occisione gladii et perditione et corruptione ducetur. Gallia, Germania et Agathonia variis preliis erunt devorate et multi ex eis ducentur captivi*. Diese Stelle findet sich bereits ähnlich im Cod. Pal. Vind. 492 saec. X.: *Grecia in occisione et captivitate erit. Africa erit similiter. Egyptii et Orientes Asia erunt sub tributo gravi in argento et auro ponderis immensi. Spania gladio perit et captivi ducentur. Gallia, Germania, Agathonia etc.*

corrupta^{a)}) et commorantes in ea in gladio perient. Cilicia desolabitur^{b)}) et qui inhabitant in ea, erunt in corruptionem^{c)}) et in captivitatem^{d)}) ducuntur. Grecia in occisione gladii et perditione vel corruptionem et qui sunt eius habitatores in captivitate ducuntur. Romania^{e)}) corrumpitur^{f)}) et in occisione erit et^{g)}) convertuntur in fuga^{h)}), et insulasⁱ⁾) maris et in desolationem^{k)}) erunt. Et qui in eis habitant peribunt in gladio et in^{l)}) captivitate^{m)}). Aegyptusⁿ⁾) quoque et Oriens vel Siriam^{o)}) sub iugo erunt et in tribulationes^{p)}) immensas coartantur^{q)}); angariabuntur^{r)}) enim sine misericordia et appetuntur super vires^{s)}) animarum suarum pondus^{t)}) auri vel argenti, et erunt habitatores Aegypti vel Siriae^{u)}) in angustia et afflictionem^{v)}) septies tantum his qui in captivitate sunt, et replebitur^{w)}) terra^{x)}) promissionis^{y)}) hominum^{z)}) a quattuor ventis qui sub caelo sunt¹⁾). Et erunt tamquam locustae^{aa)})²⁾) in multitudinem, que congregabitur a vento^{bb)}), et erit in eis pestilentia^{cc)}) et fames^{dd)}), et exaltabitur cor^{ee)}) eorum et terminatorum, et in^{ff)}) superbiam^{gg)}) elabatur et loquentur excelsa usque ad tempus constitutum eis, et obtenebunt^{hh)}) introitumque et exitum aquilonis et eoamⁱⁱ⁾), occasum^{kk)}) et a maritimo et erunt omnia sub iugo eorum, homines^{ll)}) quoque et iumenta volatilia^{mm)}) vel piscesⁿⁿ⁾) mari natantia, etiam et aquis maris obaudient^{oo)}) eis. Et destitute^{pp)}) civitates^{qq)}), quae^{rr)}) viduate ab eis de habitatoribus fuerunt, erunt illorum et^{ss)}) scribent^{tt)})

a) correpta 3. b) dissolabitur 3. c) corruptione 2. d) captivitate 2. e) Romaniaea 2. f) ita 1. *ed. pr.*; corrumpetur 2. 3. g) *deest* 2. h) fugam 3. i) insolas 2. 3; insulo *ed. pr.* k) desolationem 1; dissolat. 3. l) *deest* 2. *ed. pr.* m) captivitatem 3. n) egypt. 2; aegypt. 3. o) syria ? 2. p) tribulationis 3. q) cohartabuntur *ed. pr.* r) angariob. 2. s) viris 2; veris 3. t) pondus 1. u) syr. 1. v) afflicte. 3. w) replebitur 3. x) terram 3. y) promissiones 1. z) a facie hom. *ed. pr.* aa) locustae ? 1. bb) ventu 2. 3. cc) pestilentiae 1. 3; pistelentia 2. dd) famis 2. 3. ee) cor exterminatorum *ed. pr.* ff) hi 1. gg) superbia 2. hh) obtenebunt 2; obtinib. 3. ii) usque ad occ. *ed. pr.* kk) occasu 2. ll) hominis 3. mm) volut. 3. nn) piscis 2. oo) obaudientes 3. pp) distit. 1. qq) civet. 3. rr) quaeque 2. 3; civ. viduateque *ed. pr.* ss) *deest* 3. tt) scribit 3.

1) Vgl. Apok. 7, 1; Syr. Esraapokalypse ed. Baethgen, Zeitschr. f. alttestamentliche Wissenschaft VI (1886), 208; vgl. 4. Buch Esra c. 13, § 5 (Texts and studies ed. J. A. Robinson Vol. III, nr. 2, p. 63): *et ecce congregabatur multitudo hominum, quorum non erat numerus, de quattuor ventis caeli..*

2) Dieses oft wiederkehrende Bild nach der Schilderung der Midianiter und Amalekiter in Jud. 6, 5.

sibi terminos¹⁾ per solitudinis^{a)} et ligna silvarum et pulverem^{b)} terrae et lapides^{c)} et ubertas terrae et pisces^{d)} maris erunt in^{e)} introitum eorum, et labores vel sudores^{f)} agricultorum terrarum et hereditas^{g)} divitum et que inferuntur sanctis, sive^{h)} aurum sive argentum sive lapides praeciosaeⁱ⁾ sive aeramentum vel ferrum sit, omnia illorum erit^{k)}. Indumenta etiam sacrata vel praeclara et escae^{l)} omnes^{m)}, et omnem quicquid praetiosum est illorum erunt. Et exaltabitur cor eorum usque adeo, ut et mortuos appetant secundum equalitatem vivorumⁿ⁾. Similiter autem et ex pupillis et viduis et ex sanctorum^{o)} exigentes et non miseribuntur^{p)} inopem^{q)} et pauperem, omnem enim maiorem natum inhonorant et affligunt^{r)} egenus^{s)}, et non habebunt^{t)} viscera misericordiae neque super inbecilis^{u)} [et]^{v)} infirmos. Sed inludent et derident omnes qui in sapientia^{w)} fulgebunt^{x)} et eos qui in rebus^{y)} reipublice^{z)} magnificentur^{aa)} et conticiscent universi^{bb)} silentio vel timore non valentes arguere vel^{cc)} proloqui quidem^{dd)} hoc aut illud, et obstupescunt^{ee)} omnes pre timore qui inhabitant terram^{ff)}. Et erit sapientia eorum et disciplina prodiens a semet ipsa^{gg)} eis^{hh)} non subcrescensⁱⁱ⁾ neque addendum vel adiciendum ad eam et non erit qui possit immutare aut quirillare^{kk)} sermones^{ll)} eorum, et erit iter eorum a mari^{mm)} usque ad mareⁿⁿ⁾, et ab ortu^{oo)} solis usque ad occasum, et ab aquilone usque ad^{pp)} desertum Ethribum^{qq)} et vocabitur iter eorum viam^{rr)} angustiae, et gradiuntur in ea senes et seniores^{ss)} sue, inopesque et divites esurientes et sicientes conpediti^{tt)} et beatificant eos qui iam mortui sunt. Etiam^{uu)} 2) namque ab

a) *ita* 2. 3; solitudines Cod. Mon. 18525. *ed. pr.*; solitudinem 1. b) pulvere 2; pulvis *ed. pr.* c) lapidis 3. d) piscis 2. 3. e) *deest* 2. f) sudoris 3. g) horiditas 1. h) *seum corr. in siue* 3; sive aurum *om. ed. pr.* i) preciosi seu herementū 2. k) orunt *ed. pr.* l) seas 1. m) omnis 3. n) virorum 1. o) locis oscar *ed. pr.* p) miseribuntur 3. q) inopi et pauperi *ed. pr.* r) afflig. 1. s) egenus 3. t) habebunt 3. u) inbecillis 3. v) *deest* 1. 2; et infirmus 3. w) sapientiam 2. x) fulgebunt 3; fulgebant *ed. pr.* y) ribos 3. z) publici 3; ei publice 2. aa) significantur 2. bb) universo 2. cc) aut 2. 3. dd) quid est 1. *ed. pr.* ee) obstupescant 1; obstupiscant 3; obstupescunt 2; obstupescunt *ed. pr.* ff) terra 2. gg) semotipsā 1. hh) *deest* 3. ii) suberiscens 2; et creiosus 3; suber. ali-quod *ed. pr.* kk) quirillare 1. ll) sermonis 2. mm) mari 2. 3. nn) mari 1. 3. oo) ob ortus 1; obortu 2; orto 3. pp) a 1; ad ocam desertum 3. qq) etribum 3. rr) vie *ed. pr.* ss) seneiores 3; suo *deest*. tt) cōpeditibus vineti *ed. pr.* uu) Disciplina enim cum ineropationibus, quo ab apostolo dicta est hoc est. Ait enim: Quia nisi venerit *etc. ed. pr.*

1) Die armenische Übersetzung (Hist. de la Siounie p. 90) giebt diese unklare Stelle wieder mit: *Ils inseriront à leur profit les montagnes etc.*

2) Hier hat die armenische Version: *Car suivant la parole de l'apôtre, ceci est un appel au soulèvement: Si, dit-il etc.*

apostolo praedicta disciplina^{a)} seu discessio haec est, qui ut enim inquit¹⁾, *nisi cum venerit discessio primum et revelatus fuerit homo peccati, filius perditionis*. Si quidem discessio est disciplina vel correptio et corripuntur^{b)} universi^{c)} habitatores terrae. Et quoniam onager adpellavit Deus Ismahelem patrem illorum, propter hoc onagri²⁾ et capriae^{d)} a^{e)} deserto et omnem speciem bestiarum supergrediens^{f)} raviem et mansuetorum^{g)} conteruntur^{h)} ab eis et paucitabunt sub eis et persequentur hominesⁱ⁾ et bestias silvae fame^{k)} interibunt, eo quod destituti^{l)} sunt regiones^{m)} terrae et abscedent omnem lignum saltui et speciem montium disperiet, et desolabunturⁿ⁾ urbes^{o)} et erunt regiones^{p)} sine via, eo quod deminuta^{q)} est humanitas^{r)}³⁾ et polluitur^{s)} terra a sanguine^{t)}, et continebit^{u)} fructos^{v)} suos. Non enim sunt homines^{w)} qui tyrannico^{x)} more^{y)} barbaricae nationis^{z)} obtinentes^{aa)}, sed filii sunt a^{bb)} deserto exilientes et ideo in desolationem^{cc)} prodiunt^{dd)}, corrupti sunt et in corruptione^{ee)} mittentur^{ff)} et odibiles^{gg)} sunt atque^{hh)} abhominabilesⁱⁱ⁾ et ideo^{jj)} odium amplectuntur^{kk)} et in principio exitus eorum incipientes^{ll)} ab heremo^{mm)} habentibusⁿⁿ⁾ in utero gladio perforabunt et fetum^{oo)} compungent^{pp)} simul cum matribus^{qq)}, et infantes^{rr)} ab umeris^{ss)} nutricum rapientes percutient, et erunt bestiis^{tt)} in escam^{uu)}. Sacerdotes^{vv)} autem intrinsecus sanctorum locorum coinquinantes^{ww)} interficient et concumbent cum mulieribus [intus]^{xx)} in^{yy)}

a) disciplinae 3. b) corripuntur 3: corr. corripientur *ed. pr.* c) universe 3.
d) cabrio 2; capricae 3. e) ad deserto 3. f) supergrediens 2. g) ita 1. 3: mansuetudo 2; mansueti *ed. pr.* h) conteruntur *ed. pr.* i) hominis 3; omnes *ed. pr.* k) famae 1.
l) dictitati 2; destituto 3. *ed. pr.* m) regionis 2. 3. n) dissolabuntur 2. 3. o) urbis 2.
p) demen. 2. q) hominitas 2. r) polluetur 2. *ed. pr.* s) sanguinae 1. t) continebit 2.
u) in fructos 2. v) hominis 3. w) tyrannica 2. x) morae 1: ac barbarico *ed. pr.*
y) nationis 2. 3. z) obtinendis 2; obtinentis 3. aa) ad deserto 3; solitudinis a des. *ed. pr.*
bb) desolatione 2. cc) prodiunt 1. dd) corruptionem *ed. pr.* ee) mittantur 3. *ed. pr.*
ff) odibilis, odibelis 2. 3. gg) adque 2. hh) abom. 3; abhominabilis 2. ii) idio 3. kk) amplectur 1; complectuntur *ed. pr.* ll) incipientis 2. 3.
mm) eremo 2; herimo 3. nn) habentes *ed. pr.* oo) foetum 3. pp) conducent 2.
qq) infantis 3. rr) hum. 2. ss) bestias 1. tt) scilicet 3. uu) sacerdotis 3. vv) quoinquin. 2. 3.
ww) deest 2. 3. *ed. pr.* xx) in ven. des. 3.

1) 2. Thess. 2, 3.

2) Vgl. Petrus Comestor a. a. O. c. 49, col. 1096.

3) Armen. Übers.: *leurs rues cesseront d'être battues*.

4) Vgl. die Schilderung der Hunnen in der syrischen Alexanderlegende, Budge p. 149; der Araber bei der Einnahme von Pergamon 716 bei Theoph. *ed. de Boor* I, 390, und in der von Guidi herausgegebenen syrischen Chronik bei Nöldeke, Sitzungsber. der Wiener Akademie Bd. 128, S. 37, n. 4.